

## **Конференция проводится при содействии:**

Российского центра науки и культуры при посольстве  
Российской Федерации в г. Афины  
АНО Институт перевода (Российская Федерация)  
Отделения языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна факультета  
гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита  
(Комотини, Греция)  
Active MICE Mouzenidis Group (Greece)

### **Председатель программного комитета:**

*Гарбовский Н.К.* доктор филологических наук, профессор, директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова.

### **Члены программного комитета:**

*Харатсидис Э.К.* доктор исторических наук, профессор, Фракийский университет имени Демокрита.

*Есакова М.Н.* кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Кольцова Ю.Н.* кандидат культурологии, доцент Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Костикова О.И.* кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

### **Члены организационного комитета:**

*Литвинова Г.М.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Остропольская Е.А.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Попова В.Л.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Белозерцева Я.И.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Есаков Н.И.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Кольцов С.В.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Ковалева К.Н.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Леоненкова Е.Д.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Логунова А.А.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Пак А.Л.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Селезнева А.И.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Смертина Д.А.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Сосницкая С.А.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

**ПРОГРАММА VII МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ  
КОНФЕРЕНЦИИ  
«РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА.  
МИРОВОЕ КИНО: ВЧЕРА, СЕГОДНЯ, ЗАВТРА...»**

**28.04. – 03.05.2017 г.**

**28.04.2017 (ПЯТНИЦА)**

Заезд участников форума. Размещение в гостинице.

<b>17.00 – 19.00</b>	<b>Регистрация участников конференции</b> (холл гостиницы, 1 этаж)
<b>19.00</b>	<b>Ужин</b>

**29.04.2017 (СУББОТА)**

<b>09.00 – 10.30</b>	<b>Регистрация участников конференции</b> (холл гостиницы, 1 этаж)
<b>10.30 – 11.00</b>	<b>Торжественное открытие конференции</b> (конференц-зал, 6 этаж)
<b>11.00 – 12.00</b>	<i>Член-корреспондент Российской академии образования директор Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова</i> <b>Гарбовский Николай Константинович</b>  Границы интерпретации
<b>12.00 – 12.30</b>	<b>Кофе-пауза. Коллективное фото</b> (внутренний двор гостиницы)
<b>12.30 – 14.00</b>	<b>ПЕРЕВОД КАК ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ТВОРЧЕСТВО: MODUS INTE</b> (конференц-зал, 6 этаж)  НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 1  <b>Председатель: Мишуров Эдуард Николаевич</b>  <b>Чович Бранимир (Сербия)</b> От перевода ключевых фрагментов к основной идее художественного произведения.

<p><b>12.30 – 14.00</b></p>	<p><b>Горшкова Вера Евгеньевна</b> (<i>Россия</i>) Поэтика аудиовизуального перевода (к постановке вопроса).</p> <p><b>Миронова Надежда Николаевна</b> (<i>Россия</i>) Сценический перевод vs. художественный перевод.</p> <p><b>Костикова Ольга Игоревна</b> (<i>Россия</i>) В поисках утраченного смысла.</p> <p style="text-align: center;"><b>«ЗАЩИТА И ПРОСЛАВЛЕНИЕ» РУССКОГО ЯЗЫКА: ТЕОРИЯ, ПРАКТИКА, ДИДАКТИКА</b> (конференц-зал 0 этаж)</p> <p style="text-align: center;">НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 1</p> <p style="text-align: center;"><b>Председатель: Вотякова Ирина Александровна</b></p> <p><b>Есакова Мария Николаевна, Кольцова Юлия Николаевна</b> (<i>Россия</i>) Чего не может себе позволить устный переводчик?</p> <p><b>Литвинова Галина Михайловна</b> (<i>Россия</i>) «Барьер преодолели звуковой, а как преодолеть языковой?...» или «Как избавиться от китайского акцента в русской речи?» (из опыта работы в мононациональной группе).</p> <p><b>Тер-Саркисян Луиза Александровна</b> (<i>Армения</i>) Основные принципы обучения профессиональному русскому языку как языку специальности студентов-армян.</p> <p><b>Фефелова Наталья Николаевна</b> (<i>Италия</i>) Русский язык в мировом контексте: новые тенденции, новые вызовы, новые задачи.</p>
<p><b>14.00 – 15.00</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Обед</b></p>
<p><b>15.00 – 16.30</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ПЕРЕВОД КАК ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ТВОРЧЕСТВО: MODUS INTERPRETANDI</b> (конференц-зал, 6 этаж)</p> <p style="text-align: center;">НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 2</p> <p style="text-align: center;"><b>Председатель: Миронова Надежда Николаевна</b></p> <p><b>Манерко Лариса Александровна</b> (<i>Россия</i>) Мир Джона Донна: от анатомии и философии к пониманию его творчества в переводе.</p> <p><b>Новикова Марина Геннадьевна</b> (<i>Россия</i>) Философско-герменевтические аспекты феномена смысловой предельности в переводе.</p> <p><b>Нефагина Галина Львовна</b> (<i>Польша</i>) Польская нота в экранизации русской литературы.</p> <p><b>Выходилова Зденька</b> (<i>Чехия</i>) Коварство перевода: перевод как инструмент русско-чешского диалога культур.</p>

<p><b>15.00 – 16.30</b></p>	<p><b>Мишкурор Эдуард Николаевич</b> (<i>Россия</i>) Стратегия перевода в максимах и афоризмах.</p> <p><b>«ЗАЩИТА И ПРОСЛАВЛЕНИЕ» РУССКОГО ЯЗЫКА: ТЕОРИЯ, ПРАКТИКА, ДИДАКТИКА</b> (конференц-зал 0 этаж)</p> <p>НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 2</p> <p><b>Председатель: Фефелова Наталья Николаевна</b></p> <p><b>Ковалев Константин Эдуардович</b> (<i>Россия</i>) Русский язык как первый иностранный: магистерские программы МГЛУ в современном поликультурном контексте.</p> <p><b>Иванова Ольга Юрьевна</b> (<i>Россия</i>) Греческий язык и культура в пространстве Глобальной сети «Образование на русском» (об одной из программ повышения квалификации преподавателей РКИ).</p> <p><b>Козуляев Алексей Владимирович</b> (<i>Россия</i>) Опыт обучения аудиовизуальному переводу (кинопереводу) с английского на русский язык на примере подготовки кадров для компании Blizzard Entertainment и для работы с официальным переводом фильмов телеканала Netflix.</p> <p><b>Садыгова Афаг Аллахверди гызы</b> (<i>Азербайджан</i>) Отбор и подача языкового материала на уроках РКИ.</p> <p><b>Граф Анастасия Викторовна</b> (<i>Россия</i>), <b>Манченко Дарья Михайловна</b> (<i>Россия</i>) Язык специальности в контексте интенсификации довузовской подготовки иностранных студентов (взгляд преподавателя-биолога).</p>
<p><b>16.30 – 17.00</b></p>	<p><b>Кофе-пауза</b> (внутренний двор гостиницы)</p>
<p><b>17.00 – 19.00</b></p>	<p><b>ПЕРЕВОД КАК ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ТВОРЧЕСТВО: MODUS INTERPRETANDI</b> (конференц-зал 6 этаж)</p> <p>НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 3</p> <p><b>Председатель: Манерко Лариса Александровна</b></p> <p><b>Голубева-Монаткина Наталия Ивановна</b> (<i>Россия</i>) О некоторых особенностях концептуального и графического освоения иноязычного философского текста.</p> <p><b>Бойцова Ольга Николаевна</b> (<i>Россия</i>) Художественная литература в зеркале исполнительского искусства художественного слова.</p>

<p><b>17.00 – 19.00</b></p>	<p><b>Киселёва Марина Николаевна</b> (<i>Россия</i>) «Окна» Кавафиса в интерпретации И. Бродского.</p> <p><b>Сибирная Мария Владимировна</b> (<i>Польша</i>) Пьеса А. Марданы «Лист ожидания» - перевод, ремейк, авторское произведение?</p> <p><b>Фан Цзяньвей</b> (<i>Китай</i>) Оригинальный и переводной художественный текст как материал для сопоставительных исследований.</p> <p style="text-align: center;"><b>«ЗАЩИТА И ПРОСЛАВЛЕНИЕ» РУССКОГО ЯЗЫКА: ТЕОРИЯ, ПРАКТИКА, ДИДАКТИКА</b> (конференц-зал 0 этаж)</p> <p style="text-align: center;">НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 3</p> <p style="text-align: center;"><b>Председатель: Иванова Ольга Юрьевна</b></p> <p><b>Маринова Елена Вячеславовна</b> (<i>Россия</i>) В защиту кириллицы (из опыта формирования языковой политики современного российского города).</p> <p><b>Вотякова Ирина Александровна</b> (<i>Россия</i>), <b>Кастельви Жоан</b> (<i>Испания</i>) Словообразовательный аспект при обучении русскому языку как иностранному на элементарном и базовом уровнях.</p> <p><b>Клангова Либуше</b> (<i>Чехия</i>) Перевод выражений причинных отношений русского языка на чешский язык на фоне подготовки специалистов межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Нагорный Игорь Анатольевич</b> (<i>Россия</i>) Функциональный анализ русских частиц в рамках авторского курса как вариант нового подхода к преподаванию русского языка иностранным студентам.</p>
<p><b>19.00</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Ужин (по желанию участников за дополнительную плату)</b></p>

### 30.04.2017 (ВОСКРЕСЕНЬЕ)

<p><b>10.00 – 12.00</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: MODUS OPERANDI</b> (конференц-зал 6 этаж)</p> <p style="text-align: center;">НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 1</p> <p style="text-align: center;"><b>Председатель: Чович Бранимир</b></p> <p><b>Кузнецов Валерий Георгиевич</b> (<i>Россия</i>) Лексические лакуны в аспекте перевода (на материале переводов с русского языка на французский художественных произведений).</p> <p><b>Бусел Татьяна Викторовна</b> (<i>Беларусь</i>) Лексико-семантические средства национально-культурной адаптации художественных фильмов.</p>
-----------------------------	--

<p><b>10.00 – 12.00</b></p>	<p><b>Бенивал Суман</b> (<i>Индия</i>) К вопросу о переводимости эвфемизмов: опыт перевода с русского языка на хинди.</p> <p><b>Манукова Оксана Владимировна</b> (<i>Россия</i>) О стандартах и этике медицинского перевода.</p> <p><b>Ходжумян Белла Суреновна</b> (<i>Армения</i>) Лингвокультурологическая ценность соматических фразеологизмов (на материале русских и армянских СФ).</p> <p style="text-align: center;"><b>ИСТОРИЧЕСКИЕ РАЗЫСКАНИЯ О ПЕРЕВОДЕ И ПЕРЕВОДЧИКАХ</b></p> <p style="text-align: center;">НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 1</p> <p style="text-align: center;"><b>Председатель: Костикова Ольга Игоревна</b> (конференц-зал 0 этаж)</p> <p><b>Алтанцэцэг Пунцаг</b> (<i>Монголия</i>) Русская литература в Монголии.</p> <p><b>Харацидис Элефтериос</b> (<i>Греция</i>) Зарубежная переводная литература в Греции нового времени (XIX – XX вв.).</p> <p><b>Новак Мария Олеговна</b> (<i>Россия</i>) Культурно-антропологическое измерение древнеславянских переводов Апостола: лексический уровень.</p> <p><b>Пименова Марина Васильевна</b> (<i>Россия</i>) Славяно-русские переводы XI–XIII вв. и выражение оценки.</p> <p><b>Сосницкая Софья</b> (<i>Россия</i>) <i>Османская Империя vs Российская Империя</i> история перевода.</p>
<p><b>12.00 – 12.30</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Кофе-пауза</b> (конференц-зал 0 этаж)</p>
<p><b>12.30 – 14.00</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: MODUS OPERANDI</b> (конференц-зал 6 этаж)</p> <p style="text-align: center;">НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 2</p> <p style="text-align: center;"><b>Председатель: Голубева-Монаткина Наталия Ивановна</b></p> <p><b>Иноуэ Юкиёси</b> (<i>Япония</i>) Два контрастных знахаря в произведениях Н.В. Гоголя и перевод на японский язык предложений, включающих ритмико-звуковые приемы, ассоциируемые с их образами.</p> <p><b>Чович Лариса Ивановна</b> (<i>Сербия</i>) Средства исторической стилизации в романе Д.С. Мережковского <i>Антихрист</i> (Петр и Алексей) и способы их перевода на сербский язык.</p> <p><b>Николаева Наталия Геннадьевна</b> (<i>Россия</i>) Переводить или не переводить:</p>

<p><b>12.30 – 14.00</b></p>	<p>оперные фрагменты как прецедентные тексты.</p> <p><b>Гик Анна Владимировна (Россия), Петрова Зоя Юрьевна (Россия)</b> «Поэтический сад О. Уайльда и М. Кузмина (названия растений в стихотворных переводах).</p> <p><b>Коркмаз Казым Аныл (Турция)</b> Стратегии и приемы перевода фильма «Ирония судьбы, или С легким паром» на турецкий язык.</p> <p style="text-align: center;"><b>КОДЫ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ</b></p> <p style="text-align: center;">НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 1 (конференц-зал 0 этаж)</p> <p style="text-align: center;"><b>Председатель: Богданова Людмила Ивановна</b></p> <p><b>Богданова Людмила Ивановна (Россия)</b> Русские культурные ценности: код культуры.</p> <p><b>Кичикова Надежда Андреевна (Россия), Манджиева Элина Борисовна (Россия)</b> Топонимы Юга России калмыцкого происхождения как результат межъязыковой коммуникации.</p> <p><b>Чодхари Манурадха (Индия)</b> Политические метафоры русского языка перестроечного и постперестроечного периода (на материале театральной лексики).</p> <p><b>Дутбаева Сауле Сергеевна (Казахстан), Арсений Светослав (Болгария)</b> Тема Родины в творчестве В.П. Арсеньева.</p> <p><b>Новоспаская Наталья Викторовна (Россия), Перфильева Наталия Владимировна (Россия)</b> Коммерческая номинация на материале русских урбанонимов.</p>
<p><b>14.00 – 15.00</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Обед</b></p>
<p><b>15.00 – 17.00</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: MODUS OPERANDI</b> (конференц-зал 6 этаж)</p> <p style="text-align: center;">НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 3</p> <p style="text-align: center;"><b>Председатель: Чович Лариса Александровна</b></p> <p><b>Степанова Людмила (Чехия)</b> Способы перевода русских фразеологизмов и крылатых слов на чешский язык.</p> <p><b>Елифанова Валентина Валерьевна (Россия)</b> Выражение межличностных отношений лексико-фразеологическими средствами русского и немецкого языков.</p> <p><b>Ковалева Кристина Николаевна (Россия)</b> Особенности перевода текстов</p>

<p><b>15.00 – 17.00</b></p>	<p>музыкальных произведений.</p> <p><b>Левченко Светлана Владимировна (Россия)</b> Особенности перевода басен Леонардо да Винчи на английский язык.</p> <p><b>Валишина Алина Марселевна (Россия)</b> Фразеологические единицы в англоязычном кинодискурсе и их перевод на русский язык.</p> <p><b>Ахтамова Мунира Усмановна (Таджикистан)</b> Проблемы перевода классической персидско-таджикской и современной таджикской поэзии на русский язык.</p> <p style="text-align: center;"><b>КИНО В ОБРАЗОВАНИИ И ВОСПИТАНИИ</b> (конференц-зал 0 этаж)</p> <p style="text-align: center;"><b>Председатель: Горшкова Вера Евгеньевна</b></p> <p><b>Пушкарева Наталия Викторовна (Россия)</b> Средства руководства читателем в прозе: кинематографические приемы построения текста.</p> <p><b>Полякова Виктория Александровна (Россия)</b> Путь Героя Дж. Кэмпбелла: нарратив в учебном видео.</p> <p><b>Самосюк Наталья Львовна (Россия)</b> Сравнительная характеристика элементов повествования в романе и в фильме <i>Miss Peregrine's home for peculiar children</i>».</p> <p><b>Кациель Светлана Анатольевна (Россия), Нейман Светлана Юльевна (Россия)</b> Формирование этнической толерантности в молодежной среде.</p> <p><b>Шакирова Эмилия Маратовна (Россия)</b> Роль кино в становлении личности подростка.</p>
<p><b>19.00</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Ужин (по желанию участников за дополнительную плату)</b></p>

### 01.05.2017 (ПОНЕДЕЛЬНИК)

<p><b>10.00 – 11.30</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>МАСТЕР-КЛАСС</b> <b>«Кадр никогда не станет буквой, а всегда останется многозначным иероглифом»</b> (конференц-зал 6 этаж)</p> <p style="text-align: center;"><b>Гарбовский Николай Константинович</b> <b>Костикова Ольга Игоревна</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Студенты Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова:</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Белозерцева Янита, Есаков Николай, Кольцов Сергей, Ковалева Кристина, Леоненкова Екатерина, Логунова Алёна, Селезнева Александра, Смертина Дарья, Сосницкая Софья</b></p>
-----------------------------	---

<b>11.30 – 12.00</b>	<b>Кофе-пауза</b> (внутренний двор гостиницы)
<b>12.00 – 13.30</b>	<b>МАСТЕР-КЛАСС</b> <b>«Семь шагов через пропасть - как научить переводчиков и студентов правильному переводу российских фильмов и сериалов на иностранные языки - практический опыт Школ</b> (конференц-зал 6 этаж)  генеральный директор ООО «РуФилмс» руководитель Школы аудиовизуального перевода <b>Козуляев Алексей Владимирович</b>
<b>14.00 – 15.00</b>	<b>Обед</b>
<b>16.00 – 17.00</b>	<b>Подведение итогов конференции. Закрытие конференции. Вручение сертификатов</b> (конференц-зал 6 этаж)
<b>17.00 – 18.00</b>	<b>Литературно-музыкальная композиция, подготовленная студентами и преподавателями Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова</b> (конференц-зал 6 этаж)  «Кинематограф вихрем в век 20-й Ворвался, сны рисуя на стене, И радостью, доставленной когда-то, Запомнился навек тебе и мне.....»
<b>20.00</b>	<b>Торжественный ужин</b> (конференц-зал 6 этаж)

## **02.05.2017 (ВТОРНИК)**

Экскурсия в г. Афины<sup>1</sup>

## **03.05.2017 (СРЕДА)**

**Отъезд участников конференции**

---

<sup>1</sup> По желанию участников конференции. Экскурсия оплачивается дополнительно во время регистрации.

## СТЕНДОВЫЕ ДОКЛАДЫ

Абаева Евгения Сергеевна	Россия	Сложности перевода отрывков текста с юмористическим эффектом с русского на английский язык.
Анастасьева Ирина Леонидовна	Россия	Русские театральные деятели начала XX века о дидактической функции кинематографа.
Александрова Елена Михайловна	Россия	Передача «непереводимой» языковой игры в кинопереводе: опущение, буквализация, «квазиперевод».
Алевич Анисия Вячеславовна	Россия	Художественное произведение в переводе: начало анализа.
Богоявленская Елена Давыдовна	Россия	Методология перевода счетных слов японского языка.
Константинова Ольга Валентиновна Муравьева Алла Анатольевна	Россия	Фильм как средство формирования языковых и коммуникативно-речевых компетенций иностранных учащихся в учебно-профессиональной сфере.
Ковалевич Елена Павловна Томашева Ирина Владимировна	Россия	Анимационный фильм «Книга жизни»: специфика оригинала и киноперевода на русский язык.
Лыткина Оксана Ивановна	Россия	«Американский миф» в русской фразеологической картине мира.
Нургали Кадиша Шашкина Гульзан	Казахстан	Герольд Бельгер о переводах Ильяса Джансугурова.
Пхитиков Хаути Мухарбиевич Харатокова Марьят Губедовна	Россия	Египет, Нарты и Тамань на Палермском камне сквозь пирамиду времени.
Ройтберг Наталья Владимировна	Израиль	«Страсти по России»: роль кинофильмов в преподавании русского языка билингвам.
Самуйлик Татьяна Юрьевна	Россия	Анализ перевода реалий на английский язык на материале повести «Яма» А.И. Куприна.
Тарасенко Татьяна Васильевна Разумовская Вероника Адольфовна	Россия	Художественный текст и его название в аспекте переводческой асимметрии (переводы романа Мо Яня «Страна вина»).
Уржа Анастасия Викторовна	Россия	Метатекст в переводном тексте.
Пхитиков Хаути Мухарбиевич Харатокова Марьят Губедовна	Россия	Особенности заимствованной лексики из русского языка в кабардино-черкесский язык.

## **АННОТАЦИИ К ДОКЛАДАМ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ (В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ)**

*Абаева Е.С.*

Московский городской педагогический университет  
г. Москва (Россия)

*Abaeva Evgeniya*

Moscow City University  
Moscow (Russia)

### **СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА ОТРЫВКОВ С ЮМОРИСТИЧЕСКИМ ЭФФЕКТОМ С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

#### **PROBLEMS OF TRANSLATION THE EXTRACTS WITH HUMOROUS EFFECT FROM RUSSIAN INTO ENGLISH**

В статье поднимается вопрос о сложности перевода отрывков с юмористическим эффектом с русского языка на английский. Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, а также когнитивный подход к рассматриваемой проблеме позволяет установить возможные препятствия, с которыми сталкивается переводчик. В качестве отягчающих факторов описывается слияние «триггер/контекст», использование широкого контекста для формирования отрывка с юмористическим эффектом, несоответствие разворачивающихся скриптов в сознании носителя языка оригинала и языка перевода, а также языковая асимметрия. Автор также отмечает, что встраиваемые в отрывок с юмористическим эффектом стилистические средства, не имеющие прямого отношения к передаче юмористического эффекта, могут также создавать сложность для переводчика.

The article deals with the problems of translation the extracts with humorous effect from Russian into English. The comparative analyses of the original text and its translation as well as the cognitive approach to the subject matter helps specify the possible difficulties which the translator could face. As complicating factors, the paper describes trigger/context cohesion, broad context usage to create the humorous effect, script opposition in the minds of different language speakers, and the language asymmetry. The author notes that stylistic devices which constitute an extract with humorous effect but do not create this effect could be the problem for translation as well.

*Александрова Е. М.*

Российская академия народного хозяйства и государственной службы  
при Президенте Российской Федерации  
г. Москва (Россия)

*Aleksandrova Elena*

Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration  
Moscow (Russia)

### **ПЕРЕДАЧА «НЕПЕРЕВОДИМОЙ» ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В КИНОПЕРЕВОДЕ: ОПУЩЕНИЕ, БУКВАЛИЗАЦИЯ, «КВАЗИПЕРЕВОД»**

#### **“UNTRANSLATABLE” LANGUAGE-PLAY IN SCREEN TRANSLATION: OMISSION, LITERAL TRANSLATION, “QUASI-TRANSLATION”**

Статья посвящена изучению специфики передачи языковой игры в кинопереводе. Выявляются основные типы языковой игры, вызывающие наибольшие сложности при переводе и относимые к «непереводимым». Определяются причины «кинонепереводимости» языковой игры, связанной с использованием омонимов и паронимов. Видеореференция рассматривается как третий, осложняющий перевод, аспект языковой игры, также характеризующейся самореференцией и двойной смыслоференцией. Исследуются специфика стратегий киноперевода языковой игры с использованием омонимов и паронимов, контекстом которой является «малоформатный» жанр (анекдот) или «широкоформатный» (кинофильм). Выявляются основные стратегии перевода «непереводимой» языковой игры в «широкоформатном» контексте: опущение и буквальный перевод. Определяются основные стратегии киноперевода «непереводимой» языковой игры, включенной в структуру «малоформатного» жанра: буквальный перевод и «квазиперевод». Дается общее определение «квазиперевода», а также «квазиперевода» языковой игры и «квазиперевода» анекдота, содержащего языковую игру. Анализируются преимущества и недостатки использования указанных стратегий.

This article deals with the study of language-play in screen translation. We reveal the types of “untranslatable” language-play, that cause the problems for translators. We identify the reasons of screen “untranslatability” of language-play, based on the use of homonyms and paronyms. Videoreference is considered to be the third aspect, that complicates the translation of language-play also characterised by selfreference and double-meaning reference. We specify the strategies used in screen translation for language-play involved in “small-format” context (joke) and “large-format” context (film). The main translation strategies of “untranslatable” language-game in the large context are omission and literal translation. We also reveal the main translation strategies of “untranslatable” language-game involved in the small context, they are literal translation and quasi-translation. We offer the definition of “quasi-translation”, language-play “quasi-translation” and linguistic joke “quasi-translation”. We analyse the advantages and disadvantages of the used strategies.

*Алевич А.В.*

МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

*Alevich Anissia*

Lomonosov Moscow State University  
Moscow (Russia)

## **ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДЕ: НАЧАЛО АНАЛИЗА**

### **LITERARY TRANSLATION : IN THE BEGINNING OF ANALYSIS**

Статья посвящена предпереводческому анализу, который на первом этапе заключается в изучении биографии писателя сквозь призму его произведений, что позволяет погрузиться в пространство существования оригинала, восстановить угасшие ассоциации, выработать переводческие стратегии, что является фундаментом для построения перевода, в особенности, если автора и переводчика разделяют несколько столетий. В статье прослеживается отражение личности выдающегося английского поэта и политического деятеля Джона Мильтона в разновременных биографиях, а также эволюция религиозно-философских взглядов поэта.

The article studies the pre-translational text analysis that starts with studying the biography of the writer through his/her works, allowing to immerse in the original text space, revive associations and develop translation strategies that form the basis for the translation, especially if the author and translator belong to different centuries. The article traces the personality of the distinguished English poet and politician John Milton reflected in different biographies, as well as the evolution of the religious and philosophical views of the poet.

*Алтанцэцэг Пунцагийн*  
Монгольская Ассоциация  
Преподавателей Русского Языка и Литературы,  
г. Улаанбаатар (Монголия)

*Altantsetseg Puntsagiin*  
Mongolian Association  
of Teachers of Russian and Literature,  
Ulaanbaatar (Mongolia)

## **РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В МОНГОЛИИ**

### **THE RUSSIAN LITERATURE IN MONGOLIA**

В докладе будет рассмотрено распространение русской литературы и её современное состояние в Монголии в историческом и культурологическом контексте. Приведены основные исторические факты, доказывающие, что русская книжная культура в Монголии была представлена в основном малыми очагами: главным образом это были личные собрания книг и небольшие общественные библиотеки. Для монгольского населения и русских поселенцев в Монголии учебные пособия и словари выпускались типографиями Владивостока, Иркутска, Харбина, Троицковска и других городов. А сегодня книгопечатанье производится в основном в Монголии, в небольших размерах в Пекине и Хухэ-хото. Русскую классическую литературу перевели на монгольский язык наши знаменитые литераторы прошлого и текущего веков. В 2011 году были изданы 50 лучших томов произведений мировых классиков на монгольском языке, в котором русская классическая литература составляет 16%. С прошлого века монгольские писатели начали интересоваться русской литературой, и с тех пор они активно занимаются переводами произведений русских и советских писателей. Поэтому интерес у монголов к русской литературе и художественным явлениям прошлых эпох возрастает с каждым годом. Многие шедевры русских классиков переведены на монгольский язык.

This report provides an overview of the Russian literature and its current state in Mongolia in the historical aspect, as well as in the light of a cultural context. The basic historical facts are considered, such as literary, thus the Russian book culture in Mongolia is presented generally by the small centers: mainly there are personal collections of books and small public libraries. Russian textbooks and dictionaries were published by the printing houses of Vladivostok, Irkutsk, Harbin, Troitskovsk and other cities for the Mongolian population and the Russian settlers in Mongolia. Whereas at present the book printing is done generally in Mongolia itself, little in Beijing and Huh-hot. The Russian classical literature was already translated into Mongolian language by our remarkable literary luminaries of the last century. In 2011, 50 volumes of best works of the world classics in Mongolian language were published, including the Russian classical literature that makes up 16 %. During the last century, the Mongolian writers have become interested in the Russian literature and since then they have been actively

engaged in translating the works of Soviet and Russian writers. Therefore, an interest of the Mongols to the Russian literature and the art phenomena of the last century that has been increasing year by year. Consequently many masterpieces of the Russian literary classics are translated into Mongolian language.

*Анастасьева И.Л.*

МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

*Anastasyeva Irina*

Lomonosov Moscow State University  
Moscow (Russia)

## **РУССКИЕ ТЕАТРАЛЬНЫЕ ДЕЯТЕЛИ НАЧАЛА XX ВЕКА О ДИДАКТИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ КИНЕМАТОГРАФА**

### **RUSSIAN THEATRICAL FIGURES OF THE EARLY XX-th CENTURY ABOUT THE DIDACTIC FUNCTION OF THE CINEMATOGRAPHY**

В докладе раскрываются взгляды Н. Евреинова на судьбу литературы, театра и кинематографа – родственных и в то же время враждующих друг с другом видов искусства. Евреинов пророчит постепенное вытеснение книги театром, а в дальнейшем – кинофильмами. По его мнению, театр, а в дальнейшем – кинематограф, должны решить проблему образования, недоступного по разным причинам некоторой части населения. Таким образом, кинематограф сможет функционировать как источник дистанционного образования и будет способствовать не только просвещению учащихся, но и их воспитанию. Задача кинематографа, так же как и театра, виделась и как исцеление реципиента от психологических проблем за счет высвобождения жестоких интенций во время просмотра фильма/спектакля.

The report deals with the N. Evreinov's views on the history of literature, theater and cinema – related and at the same time warring with each other. Evreinov prophesies the gradual ousting of the book by the theater, and in the future – by movies. From his point of view, the theater, and in the future – cinema, must solve the problem of education (unavailable to some part of the population for various reasons). Thus, the cinematography will be able to function as a source of distance education and will promote not only the education of students, but also their upbringing. The target of the cinema, as well as of the theater, was the healing of the recipient from psychological problems through the release of violent intentions while watching the film/performance.

*Ахтамова М.У.*

Российско-Таджикский (Славянский) университет  
г. Душанбе (Республика Таджикистан)

*Ahtamova Munira*

Russian-Tajik Slavonic University  
Dushanbe (Republic of Tajikistan)

## **ПЕРЕВОДЫ ЛИРИЧЕСКИХ СТИХОТВОРЕНИЙ ПЕРСИДСКО-ТАДЖИКСКИХ ПОЭТЕСС (ЗЕБУНИССО, ГУЛРУХСОР, ЗУЛЬФИЯ)**

## **TRANSLATIONS OF LIRICAL POEMS OF PERSIAN-TAJIK POETES (ZEBUNISSO, GULRUKHSOR, ZULFII)**

Доклад посвящен переводам на русский язык лирических стихов персидско-таджикских поэтов: Зебуниссо, Гулрухсор, Зулфии. В центре исследования – различные виды переводов поэтического текста. Автор уделяет внимание таким важным проблемам в переводоведении как: художественная адекватность, эквивалентность, авторизированный перевод и др.

The report is devoted to translations into the Russian language of lyric poetry of Persian-Tajik poems: Zebunisso, Gulrukhsor, Zulfii. The study focused on different types of the study – different types of poetry translation. The author pays attention to such important issues in translation studies such as: artistic adequacy, equivalence, authorized translation, etc.

*Бенивал Суман*

Центр русских исследований, Университет имени Джавахарлала Неру  
Нью Дели (Индия)

*Beniwal Suman*

Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University  
New Delhi (India)

## **К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДИМОСТИ ЭВФЕМИЗМОВ: ОПЫТ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ХИНДИ**

### **ON THE ISSUE OF THE TRANSLATABILITY OF EUPHEMISMS - THE EXPERIENCE OF TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO HINDI**

Как известно, язык является зеркалом культуры. Изменения в культурной сфере отражаются явно в языках и языковые изменения влияют на культуру. Эвфемия представляет собой сложное многогранное, лингвокультурное понятие. Важнейшая особенность эвфемизмов – это их культурная специфика поэтому возникают трудности в выявлении эквивалентов при переводе эвфемизмов с одного языка на другой. В статье раскрываются трудности, возникающие при переводе эвфемизмов с исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ).

В статье рассматривается проблема переводимости эвфемизмов с русского языка на хинди и вопрос эквивалентности при их переводе. Понятие эквивалентности вызывает особый интерес среди ученых перевода, поскольку данное понятие неразрывно связано с обоими теоретическими и практическими аспектами перевода. Понятие переводческой эквивалентности определяется на основе теоретических положений, предлагаемых известными учеными, такими как Виной и Дарбелнетом, Якобсоном, Нидой и Табером, Кэтфордом, Комиссаровым и Бархударовым в статье.

В данном докладе рассматривается вопрос переводческой эквивалентности при переводе эвфемизмов с русского языка на хинди и наоборот, проблема переводимости эвфемизмов, способы их передачи с русского языка на хинди и основные трудности с которыми сталкиваются переводчики.

Language is a reflection of culture. Cultural changes are very well reflected in languages as well as language changes also affect culture. Euphemism is a complex multifaceted, linguistic cultural concept. The most important feature of euphemisms is their cultural specificity that is why

difficulties arise in finding equivalents while translating euphemisms from one language to another. The article discusses the difficulties in the translation of euphemisms from source language (SL) to target language (TL).

The article deals with the problem of the translation of euphemisms from Russian into Hindi and the question of equivalence in their translation. The concept of equivalence has been of particular interest to translation scholars since it has been inextricably linked with both theoretical and practical aspects of translating. The concept of equivalence in translation is analyzed on the basis of the theoretical approaches, conceptualized by well-known scholars such as Vina and Darbelnet, Jacobson, Nida and Taber, Catford, Komissarov and Barkhudarov.

The report discusses the concept of equivalence in the translation of euphemisms from Russian into Hindi and vice versa, the problem of the translatability of euphemisms, the ways of their translation from Russian to Hindi and the main difficulties faced by translators.

*Богданова Л.И.*

МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

*Bogdanova Liudmila*

Lomonosov Moscow State University  
Moscow (Russia)

## **РУССКИЕ КУЛЬТУРНЫЕ ЦЕННОСТИ: КОД КУЛЬТУРЫ**

### **RUSSIAN CULTURAL VALUES: CULTURAL CODE**

В докладе рассматривается, каким образом в языке отражаются культурные ценности: в содержании сказок, в значении пословиц и поговорок, во фразеологизмах, в семантике слов с субъективным компонентом значения. Особое внимание уделяется изучению конфликта ценностей в условиях контакта культур. Оценочный знак ценности может меняться в зависимости от того, какой взгляд фиксирует ценность: взгляд изнутри или взгляд извне. Структура представлений об одном и том же явлении может не совпадать у разных культурных сообществ. Даже при наличии сходного опыта люди разных культур могут по-разному воспринимать и оценивать одни и те же факты, что подтверждает тезис о существовании основополагающих кодов культуры, которые управляют её языком и её схемами восприятия. Работа в данном направлении выводит на изучение таких актуальных вопросов, как национально-культурная специфика ассоциативного /оценочного компонента, способы его лексикографического представления, декодирование ценностных установок говорящего.

In the report the ways of reflection of cultural values in language are considered: in fairy tales content, in meanings of proverbs and folk sayings, in idioms, in the semantics of words with subjective meaning compound. The special attention is paid to the research of values conflict in the conditions of culture contact. The estimated sign of evaluation can be changed depending on the point of view that the value fixes: the view from the inside or the view from the outside. The structure of views about the same event can not correspond in different cultural communities. Even having similar experience people of different cultures can differently perceive and evaluate the same facts that confirms the thesis about the existence of fundamental culture codes which manage its language and perception schemes. This work is deeply connected with such topical questions as national and cultural specificity of connotations, the means of its lexicographical representation, decoding of speaker's value system.

*Богоявленская Е.Д.*  
Европейская ассоциация  
преподавателей ЯЯ–ЕАЖЕ  
г. Москва (Россия)

*Bogoyavlenskaya Elena*  
European Association of Japanese Education - EAJE  
Moscow (Russia)

## **МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА ЯПОНСКИХ СЧЕТНЫХ СЛОВ**

### **JAPANESE COUNTER WORDS: TRANSLATION'S METHODOLOGY FROM RUSSIAN**

В японских источниках, включая Википедию на ЯЯ, сообщается, что существует около 500 разновидностей числительных су:си, которые можно назвать «счетными словами дзёсу:си». Данная статья опирается на Отчет об исследовании, опубликованный в журнале «Японская лингвистика», в котором автор КАТО Мики исследовала понятие «счётное слово», обозначая его термином «числительное, которым выражается счёт живых/неживых объектов». Большое количество примеров из японской литературы, приводимых в исследовании, помогают автору данной статьи сформулировать правила, по которым определяется при переводе с РЯ место счетных слов и словосочетаний в японском предложении.

Japanese sources, including Japanese Wikipedia, report that there are about 500 types of numerals *sūshi*, which can be called "counter words *josūshi*". This article is based on the Study Report published in the Journal called "Japanese Linguistics". The author KATO Miki studied here the concept of a "counter word" designating it with the term "numeral, which is used to express the counting of living/non-living objects". A large number of examples from the Japanese literature cited in the study help the author of this article to formulate the rules determining the place of the counter words and phrases in the Japanese sentence when translating from the Russian language.

*Бойцова О.Н.*  
Высшее театральное училище (институт) имени М.С. Щепкина  
г. Москва (Россия)

*Boitsova Olga*  
Higher Theatre School (Institute) named after M.S. Schepkin  
Moscow (Russia)

## **ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА В ЗЕРКАЛЕ ИСПОЛНИТЕЛЬСКОГО ИСКУССТВА ХУДОЖЕСТВЕННОГО СЛОВА**

### **LITERATURE IN THE MIRROR OF ARTISTIC EXPRESSION OF THE PERFORMING ARTS**

В начале 20 века в России возник новый вид сценического исполнительского искусства – художественное чтение или как его ещё называют искусство звучащего слова. С появлением искусства художественного чтения - появляется новый тип актёра : актёр-исследователь литературного произведения. Чтобы представить зрителю текст

произведения во всей его полноте в сценическом воплощении необходимо провести большую предварительную работу. Актёр –исследователь изучает биографию писателя, эпоху в которой жил и творил писатель, эпоху в которую происходит действие произведения и т.п. Подобные исследования дают основания для определённого толкования произведения. Оно и становится главным при исполнении. В своей работе я анализирую сценические работы мастеров художественного слова . Отмечаю их особый (актерский) подход к разбору произведений. Актёрский разбор в данном случае - это симбиоз рационального и эмоционального анализов в которых творческая индивидуальность актёра является главным «ключом» к раскрытию содержания того или иного произведения. Разные исполнители одного и того же произведения дают нам возможность увидеть литературное произведение с разных ракурсов , вывести на первый план темы актуальные для времени в котором живут. Репертуар литературных концертов, спектаклей отличный показатель морально-нравственной температуры общества, его идейных устремлений и жанровых пристрастий.

In the early 20th century in Russia there appeared a new kind of theatrical performance - dramatic reading, or as it is called art-sounding words. With the appearance of the art of recitation - a new type of actor should also have appeared: an actor who makes a profound research in literary work. To introduce the viewer to the text in its entirety it is necessary to conduct a lot of work. Actor –researcher is studying the biography of the writer, the era in which the writer lived and worked, the era in which the action takes place in the text, etc. These studies provide a basis for the interpretation of certain works. It becomes a major to rely on in your performance. In this work I analyze the stage works of masters of artistic expression. I note their special approach to the analysis of the works. For the actors the analysis in this case is a symbiosis of rational and emotional analysis in which the actor's creative individuality is the main "key" to the disclosure of the content of the text. Different artists performing the same works give us the opportunity to see the same text from absolutely different angles, to bring to the forefront the topics relevant to the times in which they live. The repertoire of literary concerts and spectacles shows us moral values of the modern society, its ideological aspirations and genre preferences.

*Бусел Т.В.*

Минский государственный лингвистический университет  
г. Минск (Беларусь)

*Busel Tatyana*

Minsk State Linguistic University  
Minsk (Belarus)

## **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ**

### **LEXICAL SEMANTIC PROBLEMS OF NATIONAL AND CULTURAL ADAPTATION OF FEATURE FILMS**

На примере американских и британских кинофильмов, рассматриваются актуальные вопросы национально-культурной адаптации кинодиалога при переводе с английского на русский язык. Иностранные фильмы при переводе вынужденно подвергаются определенной адаптации для того, чтобы они стали понятны представителям иной культуры, т.е. зрителям. Как правило, речь при этом идет о переводе этнографических

реалий, но значительную трудность для переводчика представляет попытка передать такие элементы кинодиалога, как ассоциативные реалии, связанные с аллюзиями (фольклорными, историческими, литературно-книжными и языковыми). На конкретных примерах показаны пути решения этих проблем, применение определенных переводческих приемов.

Topical issues of national and cultural adaptation of a film dialogue translated from English into Russian language are considered on the example of American and British feature films. As a rule, the matter in question is translation of social realities, however, an attempt to translate such elements of the film dialogue as realia-allusions present a major difficulty for an interpreter. Ways of solving these problems and applying certain interpreting techniques are shown on concrete examples.

*Валишина А.М.*

Казанский Федеральный Университет  
г. Казань (Россия)

*Valishina Alina*

Kazan Federal University  
Kazan (Russia)

### **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНОДИСКУРСЕ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

### **PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH CINEMA DISCOURSE AND TRANSLATION INTO RUSSIAN**

Очень часто при просмотре зарубежных англоязычных фильмов в оригинале можно заметить употребление фразеологических единиц, идиом, пословиц и поговорок и столкнуться с трудностью их интерпретации на русский язык. Возможно, что такая проблема знакома и профессиональным переводчикам, работающим с переводом фильмов, сериалов или мультфильмов с английского языка на русский, ведь при переводе фразеологизмов важно не только владение языками, но и правильная передача смысла высказывания, что напрямую связано со знанием истории, культуры, традиций, менталитета страны языка перевода. В данной работе дается полное описание фразеологизмов с точки зрения синтаксиса и лексикологии, методы перевода английских фразеологических единиц на русский язык, и некоторые примеры, которые могут быть полезны для студентов, преподавателей и переводчиков.

Very often when we view foreign language films in the original, we can notice phraseological units, idioms, proverbs and conversations and get into difficulties of interpreting in Russian. It is possible that professional interpreters who work with translation of movies, series, and cartoons from English into Russian know this problem because when translating phraseological units, the most important is the proper transmission of the meaning of the statement, which is directly connected with the knowledge of history, culture, traditions, mentality of country of the language of translation. In this article we give a full description of phraseological units in terms of syntax and lexicology, methods of translating English phraseological units into Russian, and some examples that can be useful for students, teachers and interpreters.

*Вотякова И.А.*

Удмуртский государственный университет  
Ижевск (Россия)

*Кастельви Жоан*

Университет Барселоны

Барселона (Испания)

*Votyakova Irina*

Udmurt State University

Izhevsk (Russia)

*Castellví Joan*

Universitat de Barcelona

Barcelona (Spain)

## **СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА ЭЛЕМЕНТАРНОМ И БАЗОВОМ УРОВНЯХ**

### **DERIVATIONAL MORPHOLOGY AT A1 AND A2 LEVELS IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

Словообразовательный аспект отражает процессы сознательного и несознательного освоения студентами РКИ. Формирование понимания системного характера русского словообразования, представляющего собой совокупность различных словообразовательных единиц разного уровня; выявление наиболее трудных для усвоения словообразовательных аспектов представляет собой важнейшую задачу обучения на начальном этапе. Анализ проведенного исследования показывает, что студенты могут распознавать слова благодаря способности соотносить знакомое им производящее слово с производным, а не только потому, что знают данные слова. С другой стороны, понимание морфологических особенностей слова зависит от уровня осмысления компонентного содержания слова, что возможно, когда студент знает достаточное количество слов, чтобы установить словообразовательные связи, и когда проводится соответствующая работа по словообразованию.

The command of morphological derivation of students of Russian as a second language involves explicit knowledge and implicit processes of language acquisition. Understanding the systemic character of the Russian morphological derivation as the set of morphological units at different levels and detecting the most difficult aspects of derivation constitute an important task especially at the lower levels of the Russian language learning process. Data from experimental analysis show that learners are able to recognize an important number of words which are not yet included in their interlanguage lexicon by means of their knowledge of morphology. Apart from explicit instruction on word-formation and vocabulary, this knowledge depends on the degree of acquisition of morphological units, which, at the same time, requires knowing enough words to notice the morphological rules involved in morphological derivation.

*Выходилова Зденька*

Университет им. Палацкого  
г. Оломоуц (Чешская Республика)

*Vychodilova Zdenka*

Palacky University  
Olomouc (Czech Republic)

## **КОВАРСТВО ПЕРЕВОДА: ПЕРЕВОД КАК ИНСТРУМЕНТ РУССКО-ЧЕШСКОГО ДИАЛОГА КУЛЬТУР**

## MALICIOUSNESS OF TRANSLATING: TRANSLATION AS A TOOL OF RUSSIAN-CZECH CULTURAL DIALOGUE

Автор доклада обращает внимание на трудные места и ловушки, угрожающие переводчику художественной литературы при переводе с русского на чешский язык, то есть при переводе типологически и генеалогически близкородственных языков, которые одновременно являются носителями разных культур. На материале переводов трех произведений современной русскоязычной прозы автор наглядно показывает, какие языковые и внеязыковые области находятся под угрозой интерференции больше всего, пытается проанализировать причины переводческих ошибок и приводит правильные переводческие решения. Внимание обращается главным образом на проблематику перевода реалий в широком смысле, включая и так называемые лингвистические реалии. Автор также подчеркивает важную роль межкультурной компетенции переводчика, которая является необходимой предпосылкой элиминации негативных переводческих трансферов при переводе – диалоге разных культур. В связи с этим автор обращает внимание на генерационный аспект подхода к переводу реалий, обусловленный экстралингвистическими факторами общественно-политического характера. Анализу подвергаются переводы с русского на чешский язык романа Гузель Яхиной «Зулейха открывает глаза», повести Юрия Полякова «Работа над ошибками» и рассказа Валентина Распутина «Уроки французского». Переводы выполнили молодые чешские переводчики – участники переводческого конкурса, объявляемого Российским центром науки и культуры в Праге в сотрудничестве с Институтом перевода в Москве. Несмотря на определенные критические замечания, автор оценивает работу перенимающего эстафету переводческого поколения положительно.

The author of the report points out the peculiarities and pitfalls looming over the translator of artistic literature when translating from Russian into Czech – therefore languages closely related, both in typology, and genealogy, which, however, are means of expression of different civilizations as well. On the material comprising three translations from contemporary Russian fiction and drama, the author actually demonstrates which linguistic and extra-linguistic areas are most susceptible to interference, trying to analyse the reasons behind translator's mistakes, and suggesting correct translation solutions. She concentrates particularly on problems linked with translating of life and customs in general, including those from the linguistic area, and emphasizes the importance of intercultural competence of the translator, which is an essential precondition for elimination of interpretational shift in translating. In this context she draws attention to the generation aspect of access to life and customs translations, given by extra-linguistic factors of socially-political nature. The analyse has been made on translations of the works of Guzel' Jachina, Juriy Poljakov and Valentin Rasputin. The translations are a work of young Czech translators – participants of the translation contest invited by the Russian Science and Culture Center in Prague. In spite of all critique comments, the performance of the young translators' generation suggests to be promising and hopeful about the future.

*Гук А.В., Петрова З.Ю.*

Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН  
г. Москва (Россия)

*Gik Anna, Petrova Zoya*

V.V. Vinogradov Russian Language Institute,  
Russian Academy of Sciences  
Moscow (Russia)

**«ПОЭТИЧЕСКИЙ САД» О. УАЙЛЬДА И М. КУЗМИНА  
(НАЗВАНИЯ РАСТЕНИЙ В СТИХОТВОРНЫХ ПЕРЕВОДАХ)**

**“POETIC GARDEN” OF O. WILDE AND M.KUZMIN  
(NAMES OF PLANTS IN POETIC TRANSLATIONS)**

Основным предметом исследования являются переводы четырех стихотворений Оскара Уайльда М. Кузминым, которые были включены в сборник «Оскар Уайльд в переводах русских поэтов». При анализе лексики стихотворных переводов в сравнении с оригиналами исследуются в первую очередь образные словоупотребления (в метафорических и сравнительных конструкциях). Сравнение оригиналов и переводов показывает, что Кузмин в переводах упрощает образную структуру текстов Уайльда. Делается предположение, что эти различия связаны с идиостилевыми установками поэтов, выражающимися в их творчестве в целом. Из всего многообразия образных параллелей для анализа выбраны слова семантического поля «Растения» в творчестве каждого из авторов; описывается состав и функционирование элементов семантического поля «Растения» в их идиостилеях. Делается вывод о том, что растения в «поэтическом саду» двух поэтов играют разную роль. Персонификация растений, характерная для творчества Уайльда и отражающая его философские установки, встречается в произведениях Кузмина довольно редко. Кузмин намного реже, чем Уайльд, использует в тропях видовые обозначения растений. Он рисует природу «крупными мазками» и часто как фон, на котором разыгрывается драма жизни, в отличие от Уайльда, для которого природа важна сама по себе и изображается очень детально.

The main subject of the study is the translation of four Oscar Wilde's poems by M. Kuzmin, which have been included in the book "Oscar Wilde in translations of Russian poets". In the analysis of the vocabulary of the poetic translations in comparison with the original in the first place figurative word usage is studied (in metaphors and similes). Comparison of the original texts and their translations shows that Kuzmin simplifies in his translations the imagery of Wilde's texts. The assumption is made that these differences are associated with poetic worldview of both authors expressed in their works in general. From all the variety of figurative parallels words of the semantic field "Plants" have been selected for the analysis; the composition and functioning of the elements of this semantic field are described in idiostyles of both poets. The conclusion is made that plants play different roles in the "poetic garden" of the two poets. Personification of plants characteristic of Wilde's poetry, reflecting his philosophy, is rather rare in Kuzmin's poems. Kuzmin less frequently uses specific names of plants in metaphors and similes than Wilde. He paints nature "with broad strokes" and often as the background against which the drama of life plays out, unlike Wilde, for whom nature is important in itself and is depicted in great detail.

*Голубева-Монаткина Н.И.*

Высшая школа перевода (факультет) МГУ им. М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

*Golubeva-Monatkina Natalia*

Lomonosov Moscow State University  
Moscow (Russia)

**О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО И ГРАФИЧЕСКОГО  
ОСВОЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ФИЛОСОФСКОГО ТЕКСТА**

## ON CERTAIN ASPECTS OF CONCEPT-BASED AND GRAPHICAL APPROACH TO A FOREIGN PHILOSOPHICAL TEXT

Так называемая непереводаемость философии считается одной из самых дискутируемых проблем в европейском переводоведении, исследователи пишут о существовании особого, философского типа непереводаемости, анализируют степени и границы переводаемости философии, связи лексико-грамматической непереводаемости философских текстов с разными типами мышления. Одной из главных трудностей философского перевода считается передача в другом языке авторских слов-понятий, отмечается, что переводчик обязан взвесить другие возможные варианты и привести доводы в пользу предлагаемых им эквивалентов. Также переводчик философии должен учитывать как смысловое, так и визуальное удобство работы с информацией, а именно то, что трудное для восприятия графическое оформление текста существенно снизит его читабельность. Это обуславливает возможность и в некоторых случаях необходимость внесения изменений в структуру переводного текста.

The so-called untranslatability of philosophy is considered to be one of the widely debated issues in European translation studies. Researchers talk about a special philosophical untranslatability. They analyse the degree and extent of philosophical translatability as well as the connection between lexical and grammatical untranslatability of philosophical texts and different mindset types. One of the main difficulties in philosophical translation is to convey the author's words and concepts in a foreign language. It has been pointed out that the translator should consider all options and provide a rationale for choosing particular equivalents. Moreover, the translator must take into account that the study of the information should be semantically and visually convenient. Texts that are difficult to perceive graphically are less readable. Due to this, in some cases it is necessary to modify the structure of the translated text.

*Горшкова В.Е.*

Иркутский государственный университет  
г. Иркутск (Россия)

*Gorshkova Vera*

Irkutsk State University  
Irkutsk (Russia)

## ПОЭТИКА АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (К ПОСТАНОВКЕ ВОПРОСА)

### ON THE ISSUE OF POETICS OF AUDIOVISUAL TRANSLATION

Комплексное рассмотрение поэтики в литературоведческом, кинематографическом и переводческом аспекте позволяет автору статьи вывести понятие поэтики аудиовизуального перевода. Постулируется необходимость учёта при переводе субъективного поэтического видения режиссёра, обуславливающего жанр поэтического кино в терминах П.П. Пазолини и Ж. Женевре. Рассуждения автора подкреплены ярким иллюстративным материалом из фильма Н. Михалкова «Сибирский цирюльник».

A comprehensive review of poetics from view points of literary science, cinematography and translation allows the author of the paper to derive a notion of audiovisual translation poetics. It

is stated in the paper that while translating a film one has to consider a subjective poetic vision of the film director that determines the genre of poetic cinema in terms by P.P. Pasolini and J. Genevray. The author's speculations are illustrated by a case study of the Barber of Siberia, a feature film by Nikita Mikhalkov.

*Дутбаева С.С.*

Атырауский государственный университет им. Х.Досмухамедова  
Атырау (Казахстан)

*Арсениев С.В.*

Университет национального и мирового хозяйства  
София (Болгария)

*Dutbayeva S.S.*

Kh. Dosmukhamedov Atyrau State University  
Atyrau (Kazakhstan)

*Arseniev S.V.*

University of National and World Economy  
Sofia (Bulgaria)

## **ТЕМА РОДИНЫ В ТВОРЧЕСТВЕ В.П.АРСЕНЬЕВА**

### **MOTHERLAND THEME IN THE WORKS OF V. ARSENIIEV**

В данной статье рассматривается тема Родины в творчестве русского поэта-переводчика, представителя первой волны русской эмиграции в Европе – Валентина Пантелеевича Арсеньева, внесшего значительный вклад в развитие русско-болгарских культурных взаимоотношений. До настоящего времени не было каких-либо системных исследований оригинальных творений поэта и переводов произведений болгарских поэтов и писателей на русский язык., выполненных В.Арсеньевым. Авторами статьи предпринята попытка установить степень соответствия переводов подлинникам, определить роль переводов В.Арсеньева для развития русско-болгарских литературных связей, их значимость для дальнейшего совершенствования переводческого дела. В процессе сравнительно-сопоставительного анализа установлено, что тема Родины является главной в творчестве билингвального поэта В.Арсеньева, а его переводы свидетельствуют о глубоком знании языка и культуры болгарского народа, о высоком профессионализме поэта-переводчика, отличаются стилевым вкусом, тонким лиризмом, высокой культурой и техникой исполнения.

The article reviews the motherland theme in works of the Russian poet and translator, representative of the first wave of immigrants of Russian origin in Europe– Valentin Panteleevich Arseniev, who has significant contribution to the development of Russian-Bulgarian culture relations. Currently there are neither systematic studies of the original oeuvres of the poet, nor of the translations of the works of Bulgarian poets and writers in Russian authored by V. Arseniev. The article outlines the authors' attempt to determine the extent of compliance of the translations with the originals, as well as the role of translations of Arseniev for the development of Russian-Bulgarian literary relations and their importance for the further improvement of the translation work. In the process of comparative analysis we found that the motherland theme is main for the work of bilingual poet Valentin Arseniev, and its translations are attestation for the deep knowledge of the language and culture of the Bulgarian nation, for

the high professionalism of the poet-translator and are distinguished for the exquisite style, refined lyricism, high culture and unique performance.

***Епифанова В.В.***  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

***Epifanova Valentina***  
Lomonosov Moscow State University  
Moscow (Russia)

## **ВЫРАЖЕНИЕ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ ОТНОШЕНИЙ ЛЕКСИКО- ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ**

### **THE REFLEXION OF INTERPERSONAL RELATIONSHIPS WITH LEXICO- PHRASEOLOGICAL MEANS OF RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES**

Доклад посвящен сопоставительному анализу лексических единиц русского и немецкого языков, служащих для выражения межличностных отношений (зависть, вражда, симпатия, ревность и др.). В работе рассматриваются как однословные единицы, так и устойчивые сравнения, выражающие социальные взаимоотношения; в ходе анализа выявляются эквивалентные, частично эквивалентные и безэквивалентные единицы, изучается специфика их семантических компонентов, выявляются наиболее активные и пассивные семантические зоны в языках.

The report is dedicated to the comparative analysis of lexical means of Russian and German languages that serve for reflexion of interpersonal relationships (zavist`, vrazhda, simpatia, revnost` etc.). The article deals with one-word units and idiomatic comparisons reflecting social relationships; during the analysis equivalent, partly equivalent and full equivalent units are revealed, the specific of semantic components is researched, the most active and passive semantic zones are demonstrated.

***Есакова М.Н.***  
***Кольцова Ю.Н.***  
Высшая школа перевода (факультет),  
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

***Esakova Maria***  
***Koltsova Yulia***  
Higher School of Translation and Interpreting (faculty)  
Moscow State University  
Moscow (Russia)

## **ЧЕГО НЕ МОЖЕТ СЕБЕ ПОЗВОЛИТЬ УСТНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК? WHAT CAN AN INTERPRETER NOT AFFORD TO DO?**

В профессиональной деятельности переводчика грамотная, хорошо поставленная речь занимает особое место. Переводчику приходится переводить в самых различных ситуациях: это могут быть и деловые переговоры, и выступление на конференции, и дружеская беседа и т.д. И в каждом случае он должен не только уметь находить

правильные с точки зрения передачи смысла слова и выражения, но и следить за их произношением. У переводчика будет высокий рейтинг и, следовательно, он сможет получить хорошую, высокооплачиваемую работу только благодаря высокому уровню культуры, безукоризненному владению литературным языком, умению точно, ясно, правильно и логично выразить мысль. Поэтому подготовку устных переводчиков нужно, на наш взгляд, начинать с изучения орфоэпических норм, так как орфоэпически правильная речь - одна из важнейших составляющих имиджа успешного переводчика. Именно правильное произношение и верная постановка ударения являются необходимым признаком культурной, грамотной речи.

In the professional activities of the interpreter, a competent, well-delivered speech occupies a special place. The interpreter has to translate in a variety of situations: it can be business negotiations, and participation in the conference, and a friendly chat, etc. In each case, he should not only be able to find correct in terms of the transmission of meaning words and expressions, but also keep track of their pronunciation. The interpreter will be ranked higher and therefore he can get a good, high-paying job just because of the high level of culture, irreproachable possession of the literary language, the ability to accurately, clearly, correctly and logically express the idea. Therefore, the preparation of interpreters needed, in our view, to begin with a study of orthoepic standards because correct speech - is one of the most important components of the image of a successful interpreter. That is why the correct pronunciation and correct way of stress are necessary to attribute cultural, literate speech.

*Иноуэ Юкиёси*  
Университет Дзёти  
г. Токио (Япония)

*Inoue Yukiyoishi*  
Sophia University  
Tokyo (Japan)

## **ДВА КОНТРАСТНЫХ ЗНАХАРЯ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Н.В. ГОГОЛЯ И ПЕРЕВОД НА ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК ПРЕДЛОЖЕНИЙ, ВКЛЮЧАЮЩИХ РИТМИКО-ЗВУКОВЫЕ ПРИЕМЫ, АССОЦИИРУЕМЫЕ С ИХ ОБРАЗАМИ**

### **TWO CONTRACTING FOLK REMEDY DOCTORS IN THE WORKS OF N.V. GOGOL AND TRANSLATION OF SENTENCES INCLUDING RHYTHMIC-SOUND METHODS ASSOCIATED WITH THEIR IMAGES**

В произведениях Н.В. Гоголя можно отметить двух персонажей, которые, по всей вероятности, связаны со знахарством. Первым и единственным явным образом знахаря во всех произведениях Гоголя является Пузатый Пацюк из повести «Ночь перед Рождеством». Ко второму и завуалированному образу знахаря может быть отнесен доктор из повести «Нос», принявший коллежского асессора Ковалева. В настоящей статье мы подробно рассмотрели образ доктора в сравнении с образом Пузатого Пацюка, чтобы определить, представлен ли доктор как знахарь или нет. Сравнение показывает, что между двумя персонажами можно отметить много сходств, как в манере лечения, говорения, так и в выборе слов и повторов, при помощи которых описывается их поведение. Два персонажа значительно отличаются друг от друга своими пристрастиями: Пузатый Пацюк – к поглощению пищи, а доктор – к чистоте во рту. Однако для описания обоих персонажей Н.В. Гоголь использует особые ритмико-звуковые приемы. Так, в предложении, выражающем пристрастие Пацюка, можно отметить своеобразный ритм,

ассоциируемый с его неряшливостью, а во фразе, в которой описано пристрастие доктора, скрыты анаграмма на слово «чистота» и звукоподражание шуму при чистке и шлифовке зубов. В настоящей статье также сделана попытка перевода на японский язык предложений, включающих данные приемы.

In the works of Nikolai Gogol we can distinguish the two persons, which may be associated with folk remedy. The first and only explicitly folk remedy doctor in all the works of Gogol is Pot-bellied Patsyuk from the novel "The Night before Christmas." A second and a veiled folk remedy doctor may be related with the doctor from the story "The Nose", who accepted collegiate assessor Kovalev. In this article we researched in detail the character of the Kovalev's doctor, comparing it to the character of Pot-bellied Patsyuk, to determine whether the doctor is presented as a folk remedy doctor or not. The comparison shows that two characters have many similarities not in the manner of treatment, speaking, but also in the selection of words and repeats, which describes their behaviors. But they are significantly different from each other for his favoritism: Pot-bellied Patsyuk – the absorption of food, and the doctor – to clean the mouth. However, Gogol uses rhythmic sound techniques to describe both characters. Thus in the sentence, expressing favoritism of Patsyuk, we can note a peculiar rhythm, associated with his untidiness, and in the phrase, which describes the favoritism of the doctor, we found the hidden anagram of the word "purity". In this paper, we also tried to translate the sentences involving these techniques into Japanese.

*Коркмаз Казым Аныл*  
Анатолийский университет  
г. Эскишехир (Турция)

*Korkmaz Kazym Anyl*  
Anadolu University  
Eskisehir (Turkey)

## **СТРАТЕГИИ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ФИЛЬМА «ИРОНИЯ СУДЬБЫ, ИЛИ С ЛЕГКИМ ПАРОМ» НА ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК**

### **STRATEGIES AND METHODS OF MOVIE TRANSLATION "IRONY OF FATE, OR WITH EASY BATH" TO TURKISH LANGUAGE**

В докладе рассматриваются стратегии, приемы, переводческие трансформации перевода с русского языка на турецкий фильма «Ирония судьбы, или с легким паром», описали способы сохранения национально-культурной информации языковых единиц при переводе фильма, соблюдения адекватности перевода художественного фильма, например, эквивалентный перевод, трансформация, прием опущения, добавления, прием лексической, синонимической замены, компенсация, транслитерация, генерализация понятий, описательный перевод, объединение предложений и др.

The a report considers strategies, techniques, transformations of the translation from Russian into Turkish of the film «The Irony of Fate, or With Easy Bath», described ways of preserving the national-cultural information of language units while translating a film, observing the adequacy of the translation of a feature film, for example., Equivalent translation, transformation, omission, additions, lexical and synonymous replacement, compensation, transliteration, generalization of concepts, descriptive translation, integration of sentences, etc.

*Киселёва М.Н.*  
Национальный исследовательский Томский государственный университет  
г. Томск (Россия)

*Kiseleva Marina*  
National Research Tomsk State University  
Tomsk (Russia)

## **«ОКНА» КАВАФИСА В ИНТЕРПРЕТАЦИИ И. БРОДСКОГО**

### **«THE WINDOWS» OF CAVAFY IN THE INTERPETATION OF JOSEPH BRODSKY**

Образы замкнутого пространства и клаустрофобическая симптоматика в творчестве Кавафиса получают своё дальнейшее поэтическое развитие в стихотворении «Окна». Беспросветные потёмки разума (души, подсознания) как трагическое осознание фундаментальности природы бытия, невозможность/ неспособность/ нежелание пролить свет на «жуткое» в себе и в мире, амбивалентность как самого окна, так и последствий его обнаружения семантически преобразовываются в переводе Бродского посредством переакцентации смыслов. Русский поэт либо высвечивает, приближает и обыгрывает те смыслы, которые нужны и интересны ему самому, либо упоминает мимоходом так или иначе выделенные Кавафисом мотивы, либо опускает в глубокий подтекст произведения то, что лежит на поверхности в оригинале. Семантические дублеты и объёмный спектр литературных аллюзий и реминисценций, возникающий при выборе Бродским того или иного лексического варианта, обуславливает как достоверность, так и самобытность переводного текста, включая короткое, но до предела спрессованное, восьмистишие Кавафиса, не только в контекст собственного творчества, но и в поэтический контекст русской культуры.

The imagery of the closed space and claustrophobic symptomatology in the Cavafy's oeuvre receives its further poetic development in "The Windows". The pitch-dark of the mind (soul, subconsciousness) as a tragic realization of the fundamental nature of existence; impossibility/ inability/ unwillingness to cast a light upon "uncanny" within itself and in the outside world; the ambivalence of the window itself and of the consequences of its discovery are semantically transformed in the Brodsky's translation by means of the meaning refocusing. The Russian poet either illuminates, brings closer and plays with the themes that are necessary or interesting to him, or mentions en passant highlighted one way or another motives in the source-text, or sinks in the deep subtext what is laying on the original's surface. The semantical doublets and the wide spectrum of the literary allusions and reminiscences emerging in the translator's word selection, determine both the veracity and the singularity of the target text, including this short but highly compressed octave not only in the context of its own creative work but also into poetic context of the Russian culture.

*Константинова О.В., Муравьева А.А.*  
Российский государственный университет (НИУ) нефти и газа им. И. М. Губкина  
г. Москва (Россия)

*Konstantinova Olga, Muravyeva Alla*  
Gubkin Russian State University of Oil and Gas  
Moscow (Russia)

**ФИЛЬМ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ И  
КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ИНОСТРАННЫХ  
УЧАЩИХСЯ В УЧЕБНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ**

**FILM AS A MEANS OF FORMING LINGUISTIC AND COMMUNICATIVE-AND-  
SPEECH COMPETENCE OF FOREIGN STUDENTS IN EDUCATIONAL-  
PROFESSIONAL SPHERE**

В докладе говорится о теории и практике использования кинофильмов в процессе обучения иностранных учащихся русскому языку и языку специальности как важнейшему аспекту обучения в техническом университете. Использование фильмов при обучении языку способствует соблюдению одного из важнейших принципов дидактики – принципа наглядности. В статье рассмотрены особенности жанра и классификация учебного кино, а также особенности кинофильмов, которые могут быть использованы в качестве учебных материалов при обучении РКИ и языку специальности. Выделены функции учебных, документальных, научно-популярных аутентичных видеоматериалов как традиционных средств обучения, способствующих повышению его эффективности.

The report talks about the theory and practice of the use of films in teaching foreign students the Russian language and the language of specialty as the most important aspect of learning at a technical University. The use of movies in teaching language facilitates compliance with one of the most important principles of didactics – the principle of clarity. In the article the peculiarities of the genre and classification of educational film, and especially films that can be used as teaching materials in teaching of Russian as foreign and the language of specialty. The article discusses the function educational, documentary, scientific-popular authentic video as the traditional means of learning, contributing to improving its effectiveness.

*Кузнецов В.Г.*

Московский государственный лингвистический университет  
г. Москва (Россия)

*Kuznetsov Valeriy*

Moscow State Linguistic University  
Moscow (Russia)

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЛАКУНЫ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ  
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)**

**LEXICAL LACUNAS UNDER THE ASPECT OF TRANSLATION  
(BASED ON TRANSLATIONS OF WORKS OF FICTION FROM RUSSIAN INTO  
FRENCH)**

Доклад посвящен явлению лакунарности в лексико-семантической системе языка. Предлагается типология лексических лакун. На материале переводов произведений И.С. Тургенева и А.П. Чехова на французский язык рассмотрены межъязыковые соответствия лакун, установлены их словарные и коммуникативные сходства и различия. Под языковой лакуной понимается пустое место в лексико-семантической системе языка – отсутствие лексической единицы при наличии в концептуальной сфере соответствующего этой единице понятийного содержания. Следует проводить различие между лакунами и

реалиями. В случае лексической лакуны у говорящих есть представление о денотате, но в словаре отсутствует однословное, либо узкозначное обозначение. Что касается реалий, денотат знаком только тем носителям языка, которые владеют соответствующей этнокультурной информацией. Выделяются и анализируются четыре типа лексических лакун: словообразовательные, структурно-семантические, гипер-гипонимические и коннотативные. Наличие лексических лакун, «пустых клеток» в словарном составе языка объясняется не характером национального менталитета, а особенностями развития лексико-семантической системы конкретного языка, его словообразовательными возможностями. Сопоставительные исследования свидетельствуют о том, что при переводе неизбежно имеет место утрата части семантического содержания в силу несоответствия лексико-семантических систем.

A lacuna in linguistics is a gap in the language system – absence of a lexical item to denote a concept present in the conceptual sphere. Cognitive linguistics considers lacunas as inconsistency in the formation of the language worldview of different ethnoses as a result of cognitive activity. A distinction needs to be drawn between lacunas and realia. In case of a lacuna speaking subjects know what the denotatum is while there is no one-word or narrow-meaning denotation in the vocabulary. As far as realia are concerned both the denotatum and denotation are familiar only to native speakers who possess appropriate ethnocultural information. The paper distinguishes and analyses four types of lexical lacunas: derivational, structural-semantic, hyper-hyponymic and connotative. Lacunarity is closely connected with the hyper-hyponymy because of their common ethnosemantic nature and their role in structuring and classifying of objective reality. Lacunarity is characteristic of hyperonyms as well as hyponyms. Lexical lacunas in the vocabulary stem not from the peculiarities of national mentality but from peculiarities of the development of the lexical-semantic system of a concrete language and its derivational potential. Lexical lacunarity owing to its ethnosemantic and categorical properties plays an important role in the formation of the language worldview. The research is based on translations of some works by I. Turgenev and A. Chekhov from Russian into French in order to set up lexicographical and communicative similarities and differences.

*Левченко С.В.*

МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

*Levchenko Svetlana*

Lomonosov Moscow State University  
Moscow (Russia)

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БАСЕН ЛЕОНАРДО ДА ВИНЧИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

## **FEATURES OF TRANSLATION LEONARDO DA VINCI'S FABLES INTO ENGLISH**

Перевод художественных произведений требует от переводчика полного понимания языковых особенностей текста. Итальянская басня эпохи Возрождения часто представляет собой перевод басен Эзопа. В статье рассматривается творчество известного итальянского ученого, художника и писателя Леонардо да Винчи, басни которого примечательны тем, что они не копируют сюжеты Эзопа, а являются самостоятельными произведениями. Для перевода на английский язык переводчики пользовались дословным методом, то есть текст представляется практически без лексических и семантических трансформаций.

Также существует и другая точка зрения, что метод семантического перевода более актуален для работы с художественными произведениями. Так какой же метод окажется более точным не только для передачи исходной информации текста, но и для передачи скрытого смысла басни, которым ее наделяет автор? Разнообразие методик, позволяет переводчику вольно выбирать способ перевода, наиболее подходящий для него. Но не всегда выбранный метод подходит для перевода разных текстов. Особенность басен Леонардо да Винчи состоит в том, что каждая басня это отдельный прозаический рассказ и структура тестов может отличаться друг от друга по распространенности, сложности лексики и конечно автор не всегда выносит основную идею басни на всеобщее рассмотрение, иногда приходится потрудиться, чтобы понять скрытый смысл. Таким образом, методика, которую выберет переводчик, может либо помочь читателю понять басню, либо скрыть смысл от него.

The translation of literary texts requires a full understanding of the linguistic features of the texts by the translator. In the article there were examined the works of the famous Italian writer Leonardo da Vinci, whose fables are remarkable in that they do not copy the stories of Aesop. To translate these texts into English there was used the direct translation, which helps to represent the text without lexical and semantic transformations. There is also another point of view that the method of semantic translation is more relevant for working with these texts. A variety of methods allows the translator to choose freely the most suitable method of translation for him. The peculiarity of the fables of Leonardo da Vinci is that each fable is a separate prosaic story and the structure of tests can differ from each other in the prevalence, the complexity of the vocabulary and of course the author does not always take the basic idea of the fable to universal consideration, sometimes one has to work hard to understand the hidden meaning.

*Лыткина О.И.*

МГУ им. М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

*Lytkina Oksana*

Lomonosov Moscow State University  
Moscow (Russia)

## **«АМЕРИКАНСКИЙ МИФ» В РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА**

### **«AMERICAN MYTH» IN RUSSIAN PHRASEOLOGICAL PICTURE OF THE WORLD**

Статья посвящена исследованию «Американского мифа» в русской языковой картине мира. Учитывая интеграционный и междисциплинарный характер современной гуманитарной науки, автор приходит к выводу о близости, если не идентичности, понятий «миф» и «концепт». Используя методы исследования концептов в современной лингвистике, автором на материале фразеологизмов русского языка были установлены когнитивные признаки, составляющие содержание концепта «Америка». Полученные данные сопоставлены с результатами ассоциативного эксперимента.

The article is devoted to the research of «American myth» in Russian language picture of the world. Taking into consideration the integrative nature of contemporary humanitarian science, the author comes to the conclusion about the proximity, if not the identity, of the notions of «myth» and «concept». Using the methods of reaching concepts in linguistics, on the material of

phraseology the author established cognitive signs that constitute the meaning of the concept «America». Obtained data were compared with the results of the associative experiment.

*Манджиева Э.Б., Кичикова Н.А.*  
КалмГУ имени Б.Б. Городовикова  
г. Элиста (Россия)

*Mandzhieva Elina, Kichikova Nadezhda*  
Gorodovikov Kalmyk State University  
Elista (Russia)

## **ТОПОНИМЫ ЮГА РОССИИ КАЛМЫЦКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ КАК РЕЗУЛЬТАТ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ**

### **KALMYK ORIGIN TOPONYMS OF THE SOUTH OF RUSSIA AS THE RESULT OF INTERLINGUAL COMMUNICATION**

В статье исследуются ойконимы калмыцкого происхождения, функционирующие на территориях, граничащих с современной Республикой Калмыкия с начала XVII века. Для установления этнокультурной специфики топонимической лексики был проведен лексико-семантический анализ ойконимов калмыцкого происхождения на территории Юга России (Астраханской, Волгоградской, Ростовской областей и Ставропольского края). Основной причиной появления исследуемых ойконимов является заселение и освоение калмыками обширных территорий Урало-Волжского междуречья. Установлено, что семантика калмыцких ойконимов отражает географические особенности местности, жизнедеятельность и мировосприятие этнических сообществ, проживавших на сопредельных территориях. Количественный анализ показал, что на территории современной Астраханской области функционируют 6 ойконимов калмыцкого происхождения, в Волгоградской области – 8, в Ростовской области – 22, в Ставропольском крае – 15.

In the article there is researched place names of Kalmyk origin functioning on the territories abutting upon modern Republic of Kalmykia from the beginning of the XVII century. For defining ethnocultural specific of toponymic vocabulary there is carried out the lexical and semantic analysis of place names of Kalmyk origin on the territory of the South of Russia (Astrakhan, Volgograd, Rostov and Stavropol regions). The principal reason of appearance of the researched place names is settling and mastering of vast territories of the Ural-Volga interfluve by the Kalmyks. There is stated that semantics of Kalmyk place names reflects the geographical features of locality, vital functions and perception of the world of ethnic associations living on the contiguous territories. The quantitative analysis has shown that 6 place names of Kalmyk origin function on the territory of the modern Astrakhan region, 8 ones are in the Volgograd region, 22 ones are in the Rostov region, and 15 ones are in the Stavropol region.

*Манерко Л.А.*  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

*Manerko Larissa*  
Lomonosov Moscow State University  
Moscow (Russia)

## **МИР ДЖОНА ДОННА: ОТ АНАТОМИИ И ФИЛОСОФИИ К ПОНИМАНИЮ ЕГО ТВОРЧЕСТВА В ПЕРЕВОДЕ**

### **THE WORLD OF JOHN DONNE: FROM ANATOMY AND PHILOSOPHY TO THE UNDERSTANDING OF HIS POETRY IN TRANSLATION**

В статье раскрываются компоненты картины мира Дж. Донна – английского поэта и священника, который жил в переходный период конца XVI и до 30-ых годов XVII века. Этот период отмечен увлеченностью образованных людей того времени алхимией, химией и философией. Традиционно Дж. Донн рассматривается как поэт-метафизик. Анализ его поэтических работ и текстов медитаций постулирует теолого-алхимическую парадигму, относящуюся в Новому времени. Эта парадигма обогатила английский язык, словарный состав которого заложил основу для дальнейшего развития терминологических единиц в различных областях человеческой деятельности. В статье мир Дж. Донна предстает в тесной связи с концептуальным образом окружающего пространства, отраженного в переводе.

The article reveals constituting components of the world picture of John Donne - the English poet and priest, who lived in the transitory period between the end of the 16 and 30-ies of the 17<sup>th</sup> century. This period is marked by the devotion of educated people of those times to medical ideas of Alchemy, Chemistry and Philosophy. Traditionally John Donne is regarded as a metaphysical poet. The analysis of his poetical works and texts of meditations postulates the theologico-alchemical paradigm corresponding to the science of the New time. This paradigm enriched the English language, the lexicon of which laid the basis for the further development of terminological units in various domains of human activity. In the paper the world of Donne is revealed in close connection to the conceptual image of the surrounding reflected in translatorial process of interpretation.

*Манукова О.В.*

СУНЦ им. А. Н. Колмогорова МГУ  
г. Москва (Россия)

*Manukova Oxana*

AESC by Kolmogorov at MSU  
Moscow (Russia)

## **О СТАНДАРТАХ И ЭТИКЕ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА**

### **ABOUT ETHICS AND STANDARDS IN MEDICAL TRANSLATION AND INTERPRETATION**

Статья посвящена процессу организации и выполнения перевода медицинской документации. К профессиональному медицинскому переводу можно отнести, в том числе, договоры об оказании медицинских услуг, документацию по медицинским учреждениям, законы о лекарственных средствах и законы о медицине, резюме и должностные инструкции работников медицинских учреждений и фармацевтических компаний. В данном исследовании рассматриваются основные положения, Международной ассоциацией медицинских переводчиков. Согласно данному руководству медицинский переводчик должен не только хорошо владеть родным и иностранным языками, иметь аналитический склад ума, но и разбираться в культурных особенностях

тех народов, с языками которых он работает, постоянно профессионально самосовершенствуясь.

This article focuses on the process of planning and implementation of medical documentation translation and interpretation at health care centers. Professional medical translation and interpretation also include agreements for medical services, health care centers documentation, pharmaceutical products laws and laws concerning medicine, CVs and job descriptions for medical and pharmaceutical staff. This research reviews the main statements listed in IMIA Guide on Medical Translation issued in 2009. According to this guidebook medical translation/interpretation requires native or near-native, formal level of language and deep cultural knowledge both in the source and target languages. Translators and interpreters must constantly improve professionally.

*Маринова Е.В.*

Университет Лобачевского  
г. Нижний Новгород (Россия)

*Marinova Elena*

Lobachevsky University  
Nizhny Novgorod (Russia)

### **В ЗАЩИТУ КИРИЛЛИЦЫ (ИЗ ОПЫТА ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ СОВРЕМЕННОГО РОССИЙСКОГО ГОРОДА)**

### **IN DEFENSE OF CYRILLIC ALPHABET (FROM THE EXPERIENCE OF DEVELOPING A MODERN RUSSIAN CITY LANGUAGE POLICY)**

С конца XX века в русской письменной речи наблюдается активное использование латиницы. Прежде всего чужой алфавит используется в различного рода эргонимах. В результате вывески российских городов пестрят иноязычными написаниями, нередко нелепыми и безвкусными. Псевдоиностранные названия, многие из которых представляют собой написания исконных русских слов латинскими буквами (типа «Krasotka», «Reeba», «Sudar») либо слова-«гибриды» («Зелье», «Зажигалка»), объясняются лишь установкой владельца заведения на моду, ложно понимаемую престижность, коммерческую выгоду и т.п. Переход на латиницу не имеет никакого отношения к развитию и функционированию самого языка. Более того, латинизация в данном случае разрушает культурную идентичность, традиции, искажает нормы графики и орфографии современного русского литературного языка. Отказ от родного алфавита равноценен отказу от родной культуры. Язык и его письменность представляют собой единый духовный феномен. В докладе предполагается осветить опыт формирования языковой политики в отношении написаний вывесок в г. Нижнем Новгороде. В частности, будут рассмотрены конкретные совместные шаги лингвистической общественности города и его администрации «в защиту кириллицы».

Since the end of the XXth century we can see active use of Latin letters in Russian written speech. In the first place the foreign alphabet is used in different kinds of ergonyms. As a result, billboards in Russian cities abound with foreign spelling, quite often awkward and tasteless. Pseudo-foreign names, many of which present spelling of words of Russian origin with Latin letters (such as «Krasotka», «Reeba», «Sudar») or “hybrid” words («Зелье», «Зажигалка»), can be explained by the owner’s orientation towards fashion, falsely understood prestige, commercial profit, etc. Switching over to Latin alphabet has nothing to do with the development

and functioning of the language itself. Moreover, in this case Latinisation destroys cultural identity, traditions, distorts graphic and spelling norms of the modern Russian literary language. Abandoning the native alphabet is equal to abandoning one's native culture. Oral and written forms of the language represent a unified mental phenomenon. The report aims at describing the experience of developing the language policy of writing texts for billboards in the city of Nizhny Novgorod. In particular we will cover concrete cooperative steps of linguistic community of the city and its administration "in defense of Cyrillic alphabet".

***Миронова Н.Н.***

Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

***Mironova Nadezhda***

Higher School of Translation and Interpretation,  
Lomonosov Moscow State University  
Moscow (Russia)

## **СЦЕНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД VS ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД STAGE TRANSLATION VS LITERARY TRANSLATION**

Сценический перевод аналогичен по своей семиотической сущности терминам «театральный перевод» и «драматический перевод».

Перевод текста такого литературного жанра, как драма, представлен в версиях оригинала текста и его театральной (сценической) презентации. Это предполагает множественность вариантов полимодального пространства театра.

The stage translation is similar in its semiotic sense to "theatrical translation" and "dramatic translation".

Translation of the text belonging to such a literary genre as drama is presented in the versions of the original text and its theatrical (stage) presentation that implies a plurality of ways for a multimodal theater space.

***Мишкuroв Э. Н.***

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

***Mishkurov Eduard***

Lomonosov Moscow State University  
Moscow (Russia)

## **STRATEGISTS OF TRANSLATION IN MAXIMS, QUOTATIONS AND APHORISMS (CONCEPTUALLY-METHODOLOGICAL ABRIS)**

### **СТРАТЕГИ ПЕРЕВОДА В МАКСИМАХ, ЦИТАТАХ И АФОРИЗМАХ (КОНЦЕПТУАЛЬНО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ АБРИС)**

Цель настоящей работы заключается во введении в научный концептуально-методологический переводоведческий и дидактико-переводной оборот системы новых, ранее не учитывавшихся исследователями образных средств, способствующих развитию и расширению понятийной функционально-семантической концептосферы в теории и

практике переводческого процесса. Важную роль данный языковедческий материал может играть в штудиях по критике перевода. К таковым относим богатый разносторонний арсенал тропов, каламбурно-комических фигур речи и других разновидностей «смеховых языковых игр», перемежаемых афоризмами, другими крылатыми выражениями, «академическими» цитатами, нравственно-этическими и назидательно-поучительными максимами и соответствующими диалогическими отрывками из художественных прозаических и поэтических произведений. Современный переводоведческий дискурс мыслится как целокупное функционально-когнитивное образование с широкой палитрой специальной терминологии-понятийной и экспрессивно-выразительной системой. Переводоведческий дискурс позиционируется как трансдисциплинарная матрица различных синергетических моделей перевода.

The purpose of this paper is to introduce into scientific conceptually-methodological translation and didactic-translation use the system of new, not previously accounted for figurative means, which contributing to the development and expansion conceptual, functional and semantic spheres in theory and practice of the translation process. An important role of the linguistic material can play in the study on translation criticism. Among the figurative means we include a rich arsenal of various tropes, punning-comic figures of speech and other types of "comic language-games". These funds are interspersed with aphorisms, idioms, "academic" quotations, moral-ethical and edifying maxims, and corresponds to dialogic fragments from fiction literature. The contemporary translation discourse is conceived as the totality of functional cognitive form with a wide palette of special terminology-conceptual and expressive-emotional system. The translation discourse positioned as a transdisciplinary matrix of different synergetic target language models.

*Нагорный И.А.*

Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
г. Белгород (Россия)

*Nagorny Igor*

Belgorod State University  
Belgorod (Russia)

## **ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ ЧАСТИЦ В РАМКАХ АВТОРСКОГО КУРСА КАК ВАРИАНТ НОВОГО ПОДХОДА К ПРЕПОДАВАНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ**

### **FUNCTIONAL ANALYSIS OF RUSSIAN PARTICLES IN THE FRAMEWORK OF THE AUTHOR'S COURSE AS AN OPTION A NEW APPROACH TO TEACHING RUSSIAN LANGUAGE TO FOREIGN STUDENTS**

В статье анализируются особенности применения функционального подхода в преподавании лингвистических курсов иностранным студентам, рассматривается проблема функционирования русских частиц в предложении, уточняются параметры актуализации частицами субъективных смыслов. Частицы анализируются как языковые средства, сориентированные на репрезентацию комплекса речевых авторских смыслов, прагматически обусловленных, несущих важную для говорящего и адресата коммуникативную информацию. Описание коммуникативно-речевых функций частиц помогает установить ранг данных элементов как средств развития смысловой субъектной перспективы высказывания в речевом процессе. Указанные функции отражают

прагматико-коммуникативный аспект представления интенции говорящего, направленной на субъективную квалификацию события.

The article analyzes the peculiarities of application of the functional approach in teaching linguistic courses for foreign students, the problem of functioning of Russian particles in the sentence, specified the parameters of particle updating of subjective meanings. Particles are analyzed as linguistic means, oriented to the representation of complex speech the author's meanings, pragmatically determined, bearing important for the speaker and the addressee of the communicative information. Description of the communicative speech functions of the particles helps to establish the grade of these elements as means of development of the semantic subject of the prospects statements in the speech process. These functions reflect the pragmatic-communicative aspect of representation of the speaker's communicative intention aimed at subjective qualification events.

*Нейман С.Ю.*

Омский государственный технический университет  
г. Омск (Россия)

*Кацнель С.А.*

Институт дизайна и технологий  
г. Омск (Россия)

*Neiman Svetlana*

Omsk State Technical University  
Omsk (Russia)

*Katsiel Svetlana*

Institute of Design & Technology  
Omsk (Russia)

## **ФОРМИРОВАНИЕ ЭТНИЧЕСКОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ В МОЛОДЕЖНОЙ СРЕДЕ**

### **DEVELOPMENT OF ETHNIC TOLERANCE AMONG YOUNG GENERATION**

В статье рассматриваются проблемы сложного комплекса межэтнических отношений с позиций анализа, оценки и возможного применения успешных практик предыдущего периода истории России. Основной посыл – необходимость воспитания этнической толерантности на позитивных примерах. Тиражирование негативной информации о межнациональных отношениях играет явно отрицательную роль и в повседневной жизни, и в воспитании молодого поколения. Работу необходимо вести с тремя субъектами: титульной нацией РФ, национальными меньшинствами и органами государственной власти. Поэтому основным принципом в общении между людьми должна стать терпимость, толерантность, причем терпимость не пассивная, а активная, когда люди настойчиво ищут не то, что их разъединяет, а то, что объединяет.

The articles deals with the challenges of globalization processes, namely, the increasingly complex problems of ethnic cross-cultural relations within Russia and gives some ideas how to solve them. The authors suggest drawing the most possible attention to the development of the principles of tolerant attitudes towards different ethnic groups of the country – title nation, i.e. ethnic Russians, ethnic minorities and immigrants. Education, self-education, positive historic ethnic experience, dialogue cultural practices, ethic and multicultural studies arranged as a realistic program to be implemented are considered reliable means to develop tolerant young generation.

**Нефагина Г.Л.**  
Поморская академия  
г. Слупск (Польша)

**Nefagina Galina**  
University Pomeraniensis  
Slupsk (Poland)

## **ПОЛЬСКАЯ НОТА В ЭКРАНИЗАЦИИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

## **POLISH NOTE IN THE FILM ADAPTATION OF RUSSIAN LITERATURE**

**Николаева Н.Г.**  
Казанский государственный медицинский университет  
г. Казань (Россия)

**Nikolaeva Nataliya**  
Kazan State Medical University  
Kazan (Russia)

## **ПЕРЕВОДИТЬ ИЛИ НЕ ПЕРЕВОДИТЬ: ОПЕРНЫЕ ФРАГМЕНТЫ КАК ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ**

## **TO TRANSLATE OR TO NOT TRANSLATE: OPERA FRAGMENTS AS PRECEDENT TEXTS**

В докладе обсуждается вопрос перевода либретто зарубежных опер на русский язык с точки зрения проблемы прецедентного текста. В спорах сторонников и противников перевода эта проблема никогда не поднималась и не служила аргументацией, в то время как переход на исполнение опер на языке оригинала способствует забвению определенного пласта подобных текстов, что в итоге является проблемой преемственности культурной традиции. В статье анализируются виды существующих прецедентных текстов такого рода, дается прогноз о развитии ситуации в дальнейшем. Отдельно рассматривается проблема перевода авторских (композиторских) либретто на примере текстов Р.Вагнера, которые, несмотря на популярность его оперного творчества в России, не обогатили цитатами корпус русскоязычных прецедентных текстов данного происхождения.

The report discusses the issue of translation of foreign operas libretti in Russian language from the point of view of the precedent text. In the disputes of supporters and opponents of such translations, this issue was never raised, and did not serve the argument, while the transition to operas in the original language contributes to the oblivion of a certain layer of such texts, what ultimately is a problem of continuity of cultural traditions. The paper analyzes the existing types of precedent texts of this kind, gives the forecast of development of situation in the future. Separately is considered the problem of translation of libretti created by composers themselves on the example of texts by Richard Wagner which, despite popularity of his opera art in Russia, didn't enrich with quotations the Russian corpus of precedent texts of this origin.

**Новак М.О.**  
Казанский (Приволжский) федеральный университет  
г. Казань (Россия)

**КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКОЕ ИЗМЕРЕНИЕ  
ДРЕВНЕСЛАВЯНСКИХ ПЕРЕВОДОВ АПОСТОЛА: ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ**

**CULTURAL-ANTHROPOLOGICAL DIMENSION OF OLD-SLAVONIC APOSTOLOS:  
LEXICAL STRATUM**

В докладе обсуждается лексика ранее не изучавшихся оглавлений к соборным посланиям, входящих в состав древнеславянского перевода Апостола (так называемого аппарата Евфалия). Славянские лексические единицы рассматриваются в сопоставлении с греческим первоисточником, на фоне основного текста Апостола. Материалом исследования служат древнерусские списки Апостола XII–XIV вв., представляющие две редакции вспомогательных текстов аппарата Евфалия (в составе толкового и четьего типов Апостола): толковый Христинопольский Апостол XII в. (Львовский исторический музей, ОР, № 37), последовательный Толстовский Апостол XIV в. (РНБ, Q.п.1.5), а также Чудовский Новый Завет XIV в., содержащий последовательный текст Апостола. Утверждается культурно-антропологическая значимость лексики оглавлений к соборным посланиям. Выявляются различные факторы, способные оказать влияние на принятие переводческих решений в ходе редактуры. В их числе семантика контекста, коннотативный статус и словообразовательная структура избираемых лексических вариантов, стремление к реализации принципа ясности текста. Также выявляются следы влияния паронимии в исходном тексте, что приводит к нарушению семантической связности в славянском переводе. С помощью соответствующих лексикографических источников учитывается широкий контекст древнеславянской переводной книжности, способствующий пониманию мотивов древнеславянских переводчиков и редакторов Апостола.

The report focuses on the vocabulary of Old-Slavonic indexes to Catholic letters of apostles included in so called Euthalian apparatus. Slavonic lexical units are considered in comparison with the Greek primary source, on background of the main text of Apostolos. The material of the study present XII-XIV centuries Old-Russian manuscripts representing two versions of the auxiliary Euthalian texts: Apostolus Christinopolitanus from XII century, of commented type (L'viv History Museum, # 37), Tolstovskii Apostolus from XIV century, of continuous type (National Library of Russia, Q.п.1.5), Chudov New Testament from XIV century, of continuous type. The author affirms cultural-anthropological significance of Catholic letters' indexes vocabulary. There are various factors that can influence the adoption of translation decisions during the editing process. Among them are: contextual semantics, connotative status and the word-building structure of selected lexical variants, and also striving to realize the principle of text clarity. Influence of source text paronyms also appears leading to a distortion of semantic coherence in the Slavonic translation. Owing to appropriate lexicographic sources the wide context of the Old Slavonic translated literacy taken into account helps to understand Old-Slavonic translators and editors' motives.

*Новикова М.Г.*  
Российский государственный университет правосудия  
г. Москва (Россия)

## **ФИЛОСОФСКО-ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФЕНОМЕНА СМЫСЛОВОЙ ПРЕДЕЛЬНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ**

### **PHILOSOPHICAL AND HERMENEUTICAL ASPECTS OF THE PHENOMENON OF SEMANTIC ULTIMACY IN TRANSLATION**

В докладе рассматриваются философско-герменевтические предпосылки появления феномена смысловой предельности в современном переводе, приводится определение данного понятия. В качестве критериев смысловой предельности выбирается теория меры смысла, которая ограничивает определенный уровень литературной свободы переводчика в области семантики и синтактики, проводя своеобразную разделительную черту между «собственно переводом» и другими творческими видами деятельности переводчика на основе текста оригинала.

The report considers the philosophical and hermeneutical prerequisites for the introduction of a semantic ultimacy phenomenon into the methodology of translation. It also provides the reader with the definition of this notion. The sense measure theory is considered to be a semantic ultimacy criterion restricting a translator's certain level of freedom in literary translation in the field of semantics and syntactics. The semantic ultimacy phenomenon is a kind of demarcation line between the "actual translation" and other creative activities of an interpreter based on the original text.

*Нургали К.Р., Шапкина Г.З.*

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева  
г. Астана (Казахстан)

*Nurgali Kadisha, Shashkina Gulzhan*

L.N. Gumilev Eurasian National University  
Astana (Kazakhstan)

## **ГЕРОЛЬД БЕЛЬГЕР О ПЕРЕВОДАХ ИЛЬЯСА ДЖАНСУГУРОВА**

### **GEROLD BELGER ABOUT ILYAS JANSUGUROV'S TRANSLATIONS**

В докладе исследуется книга «Этюды о переводах Ильяса Джансугурова» Герольда Бельгера – знаменитого казахстанского писателя, литературоведа и переводчика, блестяще владевшего тремя языками (немецким, казахским и русским), – посвященная переводам выдающегося казахского поэта Ильяса Джансугурова на казахский язык 29 лирических произведений, романа «Евгений Онегин» и поэмы «Гавририада» А.С.Пушкина, 6 стихотворений М.Ю.Лермонтова, «Железной дороги» Н.А.Некрасова, «Песни о Буревестнике» М.Горького, а также двух стихотворений Г.Гейне. Помимо 7 глав, посвященных вышеназванным переводам, структура «Этюд...» включает в себя, авторское вступительное слово, названное как альхисса (в казахском фольклоре прозаическая вставка в поэтическом произведении) и разбитое на 5 подглавок, называющихся по буквам имени Ильяса. Трехязычие автора стало той благодатной основой, благодаря которой была написана данная книга. «Этюды...» являются трудом,

нацеленным больше на практический разбор переводных произведений, теоретические вопросы переводоведения здесь не обсуждаются. Впервые в книге Герольда Бельгера в комплексе проанализированы построчно переводы, выполненные Ильясом Джансугуровым. Выявлены достоинства и недостатки данных переводов, обращено внимание на размер, строфику, рифму, рифмовку, эмоциональность, лексическую адекватность перевода оригиналу.

The report in question studies the book “Etudes about Ilyas Jansugurov’s Translations” by Gerold Belger, a famous Kazakh writer, literary critic and translator who brilliantly spoke three languages (German, Kazakh and Russian), – devoted to the translations of the outstanding Kazakh poet Ilyas Dzhansugurov into Kazakh of 29 lyrical works, the novel “Eugene Onegin” and the poem “Gavriliad” by Alexander Pushkin, 6 poems by M.Yu. Lermontov, “Railroads” by N.A.Nekrasov, “Songs about the Petrel” by M.Gorky as well as two poems by G.Geyne. In addition to 7 chapters on the above translations, the structure of “Etudes ...” includes the author’s introductory speech, titled as alhissa (which in Kazakh folklore means a prose insertion in a poetic work) and broken down into 5 sub-headings with letters of the name Ilyas. Trilingualism of the author became that fertile basis, thanks to which this book was written. “Etudes ...” are a work rather aimed at the practical analysis of translated works, then discussing theoretical questions of translation studies. For the first time in Herald Belger’s book, line translations by Ilyas Jansugurov were analyzed in rows as a whole. The advantages and disadvantages of these translations are revealed, and due attention is paid to the size, stanza, rhyme, rhyme, emotionality and lexical adequacy of the translation to the original text.

*Пименова М.В.*

Владимирский государственный университет  
имени А.Г. и Н.Г. Столетовых  
г. Владимир (Россия)

*Pimenova Marina*

Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs  
Vladimir (Russia)

## **СЛАВЯНО-РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ XI-XIII ВВ. И ВЫРАЖЕНИЕ ОЦЕНКИ**

### **SLAVIC-AND-RUSSIAN TRANLATIONS OF THE XI-XIII CENTURIES AND THE EXPRESSION OF EVALUATION**

Доклад посвящен выражению оценки в переводных текстах Древней Руси XI-XIII вв. При сопоставлении данных переводов с первоисточниками выявляется наличие двух противоположных тенденций. Первая – избыточность средств выражения, то есть перевод одного и того же греческого слова с оценочной семантикой несколькими русскими лексическими единицами. Вторая, противоположная, тенденция – недостаточность средств выражения, проявляющаяся в том, что одно и то же русское слово используется при переводе нескольких греческих лексических единиц. По мнению автора, данные явления косвенно указывают на наличие семантического синкретизма в древних текстах. Кроме того, приводятся примеры изменений при переводе первоначальных оценочных контекстов, демонстрирующие особенности/эволюцию выражения оценки в славяно-русских текстах.

The report evaluated the translated texts of Ancient Rus XI-XIII centuries. When comparing these translations with the source material revealed the presence of two opposing trends. First – redundancy of means of expression, i.e. translation of the same Greek word with the evaluation semantics of a few Russian lexical units. The second, opposite, trend is the lack of means of expression, resulting in the fact that the same Russian word is used to translate several Greek lexical units. According to the author, these phenomena indirectly indicate the presence of semantic syncretism in the ancient texts. In addition, examples are given of changes in the translation of the initial evaluation of the contexts that represent the evolution of the expression evaluation in the Slavic-Russian texts.

*Полякова В.А.*

Владимирский институт развития образования имени Л.И. Новиковой  
г. Владимир (Россия)

*Polyakova Viktoria*

Vladimir Regional Institute for Educational Development named after L. I. Novikova  
Vladimir (Russia)

## **ПУТЬ ГЕРОЯ ДЖ. КЭМПБЕЛЛА: НАРРАТИВ В УЧЕБНОМ ВИДЕО**

### **HERO'S JOURNEY OF J. CAMPBELL: NARRATIVE IN EDUCATIONAL VIDEO**

В докладе говорится о том, что в эпоху экранной культуры видеоряд становится одним из действенных образовательных средств в обучении как детей, так и взрослых. Особую роль занимает учебное видео в технологии «перевернутого класса» (Flipped classroom), организуя самостоятельное изучение теоретического учебного материала. Автор считает, что несомненным мотивирующим потенциалом будет обладать учебный сюжет, спроектированный как геймифицированная система, основанная на нарративе. Применение нарратива нашло также отражение в сторителлинге - искусстве построения учебных историй. В основе нарратива геймифицированных систем и сторителлинга лежат идеи Джозефа Кэмпбелла о мономифе, выстроенном как «путь героя». На основе идей Кэмпбелла формулируются основные требования к структуре и содержанию учебного видео, которые могут обогатить современную медиадидактику.

Наконец, построение сюжета учебного видео на основе нарратива позволит преодолеть бессвязность и бессистемность мышления, навязываемые современному читателю/зрителю массовой культурой; кроме того, «пропитка» нарратива мировоззренческой позицией создателя учебного видео (педагога) позволит в ненавязчивой, органичной форме транслировать подрастающему поколению ценности традиционной культуры.

The report says that in the era of screen culture the video footage is becoming one of the most efficient educational tools in teaching both children and adults. An educational video plays a special part in the "flipped classroom" technology, organizing an individual study of theoretical educational material. The author believes that educational story designed as a gamification system based on narrative will possess the undoubted motivating potential. The use of the narrative was also reflected in storytelling - the art of building educational stories. At the heart of the narrative of gamification systems and storytelling are the ideas of Joseph Campbell about the monomyth, built as the "Hero's Journey ". Based on Campbell's ideas, the fundamental requirements to the structure and content of the educational video, which can enrich the modern media didactics, are formulated. Finally, the construction of an educational video on the basis of

narrative will overcome the incoherence and unsystematic thinking imposed on the modern reader / viewer by mass culture; in addition, the "saturation" of the narrative with the world outlook position of the creator of the educational video (teacher) will enable to transmit the values of traditional culture in an unobtrusive, organic form to the younger generation.

*Пушкарева Н.В.*

Санкт-Петербургский государственный университет  
г. Санкт-Петербург (Россия)

*Pushkareva Natalia*

Saint-Petersburg State University  
Saint-Petersburg (Russia)

## **СРЕДСТВА РУКОВОДСТВА ЧИТАТЕЛЕМ В ПРОЗЕ: КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПОСТРОЕНИЯ ТЕКСТА**

### **THE WAYS TO LEAD THE READER IN PROSE: CINEMATIGRAFIC METHODS IN TEXT FORMATION**

Доклад посвящен описанию способов, с помощью которых писатель руководит вниманием читателя. К числу этих способов относится монтажный принцип организации текста, авторская пунктуация, конструкции экспрессивного синтаксиса, нестандартное расположение текста на странице. Авторская пунктуация служит для выделения особо значимых текстовых отрезков в кадры, связь между которыми устанавливается читателем. Названные способы основаны на тех же принципах, что и монтажное кино, они сложились в рамках орнаментальной прозы начала XX в. и получили развитие в современных произведениях. Тексты подобного рода рассчитаны на особого читателя, готового следовать авторским инструкциям в поисках скрытых смыслов. В качестве иллюстраций использованы примеры из прозы Андрея Белого, М. Булгакова, С. Довлатова, М. Шишкина.

The report describes the ways which the writer applies to lead the reader's attention. Montage method of text formation, author's punctuation, expressive syntax constructions and non-typical disposition of the text on the page are included into these ways. Author's punctuation serves to border the most important pieces of the text creating of them "film frames". The connections between such film frames are to be found by the reader. The named ways are based on the same principles which are applied in montage movie; they had been created inside the ornamental prose of the beginning of the XXth century and were used and developed in modern prosaic works. Texts of this type are designed for the distinct reader who is ready to follow author's instruction in searching for the covered senses. Examples from the prose of Andrei Bely, M. Bulgakov, S. Dovlatov and M. Shishkin are used like illustrations.

*Пхитиков Х.М.*

КБГУ им. Х.М. Бербекова  
г. Нальчик (Россия)

*Харатокова М.Г.*

СевКавГГТА  
г. Черкесск (Россия)

*Pkhitikov Nauti*

KBSU named after H. M. Berbekov

Nalchik (Russia)  
*Kharatokova Maryat*  
NCSHTA  
Cherkessk (Russia)

## **ЕГИПЕТ, НАРТЫ И ТАМАНЬ НА ПАЛЕРМСКОМ КАМНЕ СКВОЗЬ ПИРАМИДУ ВРЕМЕНИ**

### **EGYPT, NART AND TAMAN IN THE PALERMO STONE THROUGH PYRAMID OF TIME**

Данный доклад посвящен исследованию древнеегипетского письма с помощью кода списка иероглифов А.Х. Гардинера на Палермском камне, датируемого XXV веком до н. э., для дешифровки с привлечением кабардино-черкесского языка (абхазо-адыгская языковая группа) к чтению и осмыслению исторических событий древних египтян. Исследование древнеегипетского языка носит сопоставительный характер, базирующийся на анализе языковых единиц. К анализу текстов также привлечены приёмы системного анализа, моделирования, описательного и количественного методов для выявления сходств, древнеегипетского письма с кабардино-черкесским языком. Исследование выявляет типологическое и семантическое сходство древнеегипетского языка с языками абхазо-адыгской языковой группы, в частности с кабардино-черкесским языком. Привлечение кабардино-черкесского языка даст объективную картину событий, происходивших в далёком прошлом XXV веке до н. э.

This report is devoted to the study of ancient Egyptian writing with using A. H. Gardiner's Palermo stone dating to the XXV century BC, for decryption with the involvement of Kabardino-Circassian languages (Northwest Caucasian linguistic group) to the reading and understanding of historical events of the ancient Egyptians. The study of the ancient Egyptian language is comparative in nature, based on the analysis of linguistic units. Analysis of texts also borrowed the techniques of system analysis, modeling, descriptive and quantitative techniques to identify similarities of ancient Egyptian letters and the Kabardino-Circassian language. The study reveals typological and semantic similarities of the ancient Egyptian language with the languages of the Abkhaz-Adyghe language group in particular Kabardino-Circassian language. The involvement of Kabardino-Circassian language will give an objective picture of events in the distant past of the XXV century BC.

*Ройтберг Н.В.*  
Хайфский Университет  
г. Хайфа (Израиль)

*Roitberg Natalia*  
University of Haifa  
Haifa (Israel)

## **«СТРАСТИ ПО РОССИИ»: РОЛЬ КИНОФИЛЬМОВ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА БИЛИНГВАМ**

### **“PASSION FOR RUSSIA”: THE ROLE OF FILMS IN THE TEACHING OF RUSSIAN LANGUAGE TO BILINGUAL STUDENTS**

Данный доклад посвящен актуальной проблеме преподавания русского языка русскоговорящим студентам билингвам. Анализируется важность просмотра русскоязычных фильмов как для повышения эффективности изучения русского языка израильскими студентами-билингвами, так и для расширения их культурной компетенции. Посредством сопоставительного сравнения лирики русско-израильской поэтессы Анна Карпа (1972-1999) с фильмом российского режиссера Павла Лунгина «Дирижер» (2012), который был снят в Иерусалиме, выявлены и показаны кросс-культурные связи между русской и израильской культурой и ментальностью. Сделано предположение, что лирического героя Карпы (новый репатриант из России, который находит свой истинный приют лишь после смерти) и одного из главных героев фильма (русский подросток Саша, который оставил отца и репатрировался в Израиль, где покончил с собой) постигает одна и та же участь, которая может быть соотнесена с жизнью и судьбой Иисуса Христа. Особое внимание уделено значимости концепта «дом», роли мотива христологии и образу Иерусалима как в фильме, так и в лирике Карпы.

The report is devoted to the topical problem of teaching Russian to Russian-speaking students born outside Russia. It analyses the importance of watching Russian films for improving the effectiveness of bilingual Israel students' language learning as well as for enrichment their cultural competence by viewing and discussing the films. The attention is drawn to the cross-cultural interconnections between Russian and Israel mentality and culture. Russian-Israel poet Anna Karpa's (1972-1999) lyrics and Russian producer Pavel Lungin's movie "Kapellmeister" (2012) that was filmed in Jerusalem are compared and examined. It has been suggested that Karpa's lyric hero (a new repatriate from Russia that found his true refuge only after his death) and one of the main characters of the movie (Russian grown-up Sasha that has left his father, immigrated to Israel, and committed suicide) suffer the same fate which can be correlated with life and destiny of Jesus Christos. Special attention is devoted to the significance of the concept of 'home', Christology motive and the image of Jerusalem both in Karpa's lyrics, and in "Kapellmeister".

*Самосюк Н.Л.*

Военный институт (инженерно-технический) Военной академии  
материально-технического обеспечения им. генерала А.В. Хрулёва  
г. Санкт-Петербург (Россия)

*Samosyuk Natalia*

Military Technical Institute in Military delivery and transport Academy  
Saint-Petersburg (Russia)

## **СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЭЛЕМЕНТОВ ПОВЕСТВОВАНИЯ В РОМАНЕ И В ФИЛЬМЕ «MISS PEREGRINE'S HOME FOR PERCULIAR CHILDREN»**

## **THE COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF NARRATIVE ELEMENTS IN A NOVEL AND IN A NOVEL AND IN A FILM «MISS PEREGRINE'S HOME FOR PECULIAR CHILDREN»**

Цель работы представить возможные способы реализации нарративных элементов в различных видах искусства. А также выявить особенности контекстной актуализации значений концепта «странный» в повествовательной и визуальной семиотической системе на примере романа «Дом странных детей мисс Перегрин» и его фильма-экранизации. В работе доказывается идея, что «Дом странных детей мисс Перегрин»

представляет собой особый вид организации наррации, при котором разные формы творчества находятся в состоянии взаимодополняющих элементов: будь то включение фотографии в повествование или проявление кинонаррации в тексте, а также собственно кинонаррации в качестве актуализации потенциальных значений концепта «странный». Сравнение фотографий, текста и фильма-экранизации в ракурсе вопроса наррации позволило выявить возможности перераспределения периферийных смысловых элементов концепта «странный», при этом сохраняя неизменным его доминирующее значение.

The objective of study is to show the ways of pursuing narrative strategy in different type of arts. The second key issue concerns the revealing a context meaning of the concept “strange” in comparing the narrative and visual semiotics systems. As example I take the novel “Miss Peregrines’ home for Peculiar children” by Ransom Riggs and its screen version. The research is a trying to prove the intermixing of different art forms (photo, screen and novel) for implementation the narrative strategy. The comparing of narrative and visual semiotics systems in novel “Miss Peregrines’ home for Peculiar children” made it possible to identify the instrument of a reallocation the concept’s element without breaking the mainstream significance.

*Самуйлик Т.Ю.*  
НИЯУ МИФИ  
г. Москва (Россия)

*Samuilik Tatiana*  
MEPhI  
Moscow (Russia)

#### **АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ «ЯМА» А.И. КУПРИНА**

#### **THE ANALYSIS OF TRANSLATING RUSSIAN REALIA INTO ENGLISH ON THE EXAMPLE OF NOVEL ‘YAMA’ BY A.I.KUPRIN**

В данном докладе рассматриваются различные способы перевода реалий русской культуры на английский язык. Поскольку безэквивалентная лексика передаёт национальную специфику, переводчику важно точно передать её на язык перевода. В статье высказывается мнение о том, что наиболее успешно это может сделать переводчик, для которого язык оригинала является родным, а язык перевода и его культура освоены им в высокой степени. Автор статьи анализирует какими способами переводчик, носитель русской культуры и позднее интегрировавшийся в англо-американскую культуру, передал реалии содержащиеся в художественном произведении русского писателя. В подобных случаях можно говорить, что автор перевода способен продемонстрировать результат своей межкультурной коммуникации. Главное при переводе реалий это передать их максимально точно и емко, сохраняя их самобытность. В этом заключается важная задача переводчика, являющегося посредником между оригинальным произведением и читателем, представителем иноязычной культуры. Учитывая огромную роль кино в распространении культуры народа в современном мире, статья также затрагивает передачу реалий в экранизации на языке оригинала исследуемого произведения.

The report presents various ways of translating Russian realia into English. It is important for a translator to render such lexis accurately as it carries national identity. In the article, the author

imparts the opinion that this can be done by the translator whose mother tongue is the language of the original work but who is excellent at the language of the translation. The author of this article analyses the ways the translator (a representative of Russian culture and later the one of English culture) uses to transfer the realia of the piece of writing in question. In this case, a translator can present the result of a personal cross-cultural communication. However, the main point in translating realia is to be precise and concise in transferring them. Taking into account the important role of cinema in spreading culture, the article also touches upon the topic of depicting realia on screen.

*Сибирная М.В.*  
Жешувский Университет  
г. Жешув (Польша)

**Sibirnaja Maria**  
Rzeszow University  
Rzeszow (Poland)

### **ПЬЕСА А. МАРДАНЯ «ЛИСТ ОЖИДАНИЯ» - ПЕРЕВОД, РЕМЕЙК, АВТОРСКОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ?**

#### **THE PLAY BY A. MARDAN «THE WAITING LIST» TRANSLATION, REMAKE, AUTHOR'S WORK?**

В докладе предпринята попытка проанализировать пьесу известного одесского драматурга Александра Марданя «Лист ожидания», которая написана по мотивам пьесы Бернарда Слэйда «Там же...Тогда же». Незамысловатый сюжет пьесы Б.Слэйда, умение драматурга угадывать настроение, жизненно представить неразрешимые проблемы, а также деликатность обращения к зрителю, по мнению Михаила Козакова, который поставил несколько пьес этого драматурга, обеспечивают пьесе вечность и многие годы успеха. Возможно именно эти качества привлекли Александра Марданя и вызвали желание написать свою пьесу. Драматург наполняет сюжет советскими, а затем постсоветскими реалиями. Взаимоотношения героев разворачиваются на фоне времен повального дефицита, эпохи перестройки и развала Союза, трагедии 11 сентября. В пьесе А. Марданя, также как и в пьесе Б. Слэйда, одним из главных персонажей становится неумолимо текущее время. Повторяя сюжетные ходы оригинала, пьеса А. Марданя становится, однако, новой историей с заимствованным сюжетом, перенесенным в другие реалии, представляя современный культурный и социологический пласт, что соответствует жанру ремейка. Однако ремейк ничего не повторяет механически: в самом процессе переделки он дает творчеству новую зону реализации, поэтому и превращается постепенно в новый тип творчества. Присутствие в восприятии зрителя известного сюжета превращает действие пьесы в перформативный акт производства уже существующей реальности, поэтому жанр ремейка популярен в «новой драме», к которой можно отнести и пьесу А. Марданя. Авторское концептуальное стремление не просто обыграть классику, но и высказать нечто новое с использованием рецепции классического текста, говорит о пьесе А. Марданя «Лист ожидания» как о авторском произведении в рамках жанра ремейк.

The attempt made in this report is to analyze the play by the famous Odessian playwright Aleksandr Mardan 'The Waiting List', which is based on the 1975 play by Bernard Slade 'Same Time, Next Year'. According to Mikhail Kozakov, the director who has staged several plays by this playwright, what provides the play with the eternity is the simplicity of the play by B. Slade. Moreover, the playwright's ability to guess the mood of the viewer, to present vitally unresolved

problems and the sensitivity of addressing the audience, ensure many years of success to this play. Perhaps those are the qualities that attracted Alexander Mardan and caused his desire to write the play. The playwright fills the plot with Soviet, and then post-Soviet realities. The relationship of the characters takes place over such a long period of time from the general deficit, the era of perestroika and the collapse of the Union, and more recently the tragedy of September 11. In the play of A. Mardan, as well as in the play by B. Slade, the inexorably flying time becomes one of the main characters. Repeating the plot lines of the original, A.Mardan's play becomes, however, a new story with a borrowed plot transferred to other realities, presenting a modern cultural and sociological layer, which corresponds to the genre of the remake. Nevertheless, the remake does not repeat mechanically. The process of alteration gives creativity a new zone of realization, and therefore gradually turns it into a new type of creation. The presence in the viewer's perception of a well-known plot turns the action of the play into a performative act of producing an already existing reality, therefore the remake genre is popular in the 'new drama', to which can also be attributed the play of A. Mardan. The author's conceptual aspiration not only to beat the classics, but also to express something new by using the reception of the classical text, speaks about A. Mardan's play 'The waiting list' as a copyright work within the genre of remake.

*Степанова Л.*

Университет им. Палацкого  
г. Оломоуц (Чешская Республика)

*Stepanova Ludmila*

Palacky University  
Olomouc (Czech Republic)

## **СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И КРЫЛАТЫХ СЛОВ НА ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК**

### **THE TRANSLATION OF RUSSIAN IDIOMS AND WINGED WORDS INTO CZECH**

Перевод фразеологизмов и крылатых слов относится к сложнейшим моментам переводческой практики. В статье анализируются примеры перевода русских фразеологических единиц и крылатых выражений на чешский язык. Описываются способы перевода названных явлений: перевод фразеологической единицей, перевод экспрессивной лексической единицей, нераспознавание фразеологизма в тексте, переводческая ошибка под влиянием «магии оригинала» и т.д. Анализ выполняется на материале эксерпций из Параллельного корпуса чешского национального языка. Описывается система фразеологических эквивалентов, разработанных в книге «Русская фразеология для чехов». Сложнейшей проблемой для чешских переводчиков является передача фразеологических единиц и крылатых выражений, которые часто используются в произведениях русской беллетристики последних десятилетий. В чешской лингвистике пока не было издано переводных или толковых словарей субстандартной лексики, которые могли бы оказать помощь переводчикам.

The author describes the ways of translation of idioms and winged words: translation with a phraseological unit, translation with an expressive lexical unit, non-recognition of the idioms in the text, mistakes made under the influence of the "magic of the original", etc. The analysis is performed on the material of excerpts from the Czech national corpus. A system of phraseological equivalents developed in the book "Russian Phraseology for the Czechs" is also described. The most difficult problem for Czech translators is the transmission of substandard

phraseological units and winged expressions, which are often used in Russian literature of last years. In Czech linguistics there have not yet been published dictionaries of substandard vocabulary that could help translators.

***Тарасенко Т.В.***

Сибирский государственный аэрокосмический университет  
имени академика М.Ф. Решетнева  
г. Красноярск (Россия)

***Разумовская В.А.***

Сибирский федеральный университет  
г. Красноярск (Россия)

***Tarasenko Tatiana***

Reshetnev Siberian State Aerospace University  
Krasnoyarsk (Russia)

***Razumovskaya Veronica***

Siberian Federal University  
Krasnoyarsk (Russia)

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ И ЕГО НАЗВАНИЕ В АСПЕКТЕ  
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ АСИММЕТРИИ  
(ПЕРЕВОДЫ РОМАНА МО ЯНЯ «СТРАНА ВИНА»)**

**LITERARY TEXT AND ITS TITLE  
IN THE ASPECT OF TRANSLATION ASYMMETRY  
(MO YAN'S NOVEL «THE REPUBLIC OF WINE TRANSLATIONS»)**

В работе рассматривается явление переводной асимметрии в отношении художественного текста и, в частности, его заглавия. Проведен анализ переводов названия романа современного китайского писателя Мо Яня «Страна вина» (1992) на разные языки: русский, английский, испанский, французский и немецкий. Исследование показало, что смысл китайского слова цзю (jiǔ), служащего для обозначения вина, передан в русском, английском, немецком и испанском вторичных текстах не в полном объеме. Редукция смыслового объема переводческих эквивалентов приводит к искажению авторского замысла.

The paper considers the phenomenon of translation asymmetry in relation to a literary text and, in particular to its title. The analysis of the title translations of the novel by the modern Chinese writer Mo Yan “The Republic of Wine” (1992) into various languages was carried out: Russian, English, Spanish, French and German. The study revealed that the meaning of the Chinese word jiǔ denoting wine is not fully translated into Russian, English, German and Spanish secondary texts. The reduction of the semantic scope of translation equivalents leads to the distortion of the author's intention.

***Тер-Саркисян Л.А.***

Ереванский государственный университет  
г. Ереван (Республика Армения)

***Ter-Sargsyan Luiza***

Yerevan State University  
Yerevan (Republic of Armenia)

## **ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ-АРМЯН**

### **THE MAIN PRINCIPLES OF TEACHING RUSSIAN AS THE LANGUAGE OF SPECIALIZATION TO ARMENIAN STUDENTS**

Доклад посвящен изложению целей, содержания и способов преподавания «русского языка как иностранного» студентам-нефилологам ЕГУ. Обучение русскому языку в сфере профессионального образования требует постановки конкретных учебно-познавательных и профессиональных задач, в частности - формированию у студентов необходимой языковой и речевой компетенции. Учебная программа нацелена на формирование базы для понимания языка специальности и получения профессионального образования, привитие навыков практического пользования языком в социально-бытовой и профессиональной сферах с использованием необходимых для эффективной коммуникации знаний о культуре разговорной и деловой речи и ведении дискуссий в условиях русской речевой среды. Средства достижения указанного уровня компетенции – чтение, аудирование, письмо и говорение - подчинены решению каждой конкретной задачи и включают в себя различные типы заданий. Поставлена цель достижения студентом сертификационного уровня ТРКИ-2.

The report is dedicated to the presentation of the purposes, contents and methods of teaching Russian as a foreign language to students from non-philological departments of the YSU. Teaching of the Russian language within the framework of professional education needs putting forward exact teaching and learning and professional tasks, in particular, formation in the mentality of the students the necessary language and speech competencies. The curriculum is targeted at the formation of a base for understanding the language of specialization and receiving professional education, instillation of skills necessary for practical use of the language of specialization in social and living and professional spheres with the use of the knowledge about culture of business and colloquial language and conducting discussions within a Russian language atmosphere necessary for an effective communication. The means for achieving the indicated level of competence – reading, auding, writing and speaking - each is subjected to a solution of a concrete task and includes various types of tasks. A goal is set up for a student to reach the certification level of ТРКИ - 2.

*Томашева И.В., Ковалевич Е.П.*

Армавирский государственный педагогический университет  
г. Армавир (Россия)

*Tomasheva Irina, Kovalevich Elena*  
Armavir State Pedagogical University  
Armavir (Russia)

## **АНИМАЦИОННЫЙ ФИЛЬМ «КНИГА ЖИЗНИ»: СПЕЦИФИКА ОРИГИНАЛА И КИНОПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

### **ANIMATED MOVIE “THE BOOK OF LIFE”: SPECIFICS OF THE ORIGINAL AND TRANSLATION INTO RUSSIAN**

В докладе рассматриваются вопросы, связанные с особенностями создания анимационного фильма «Книга жизни» режиссером Хорхе Гутьерресом и продюсером

Гильермо дель Торо в двух оригинальных версиях на английском и испанском языках. Результатом перевода кинотекста на русский язык являются два кинодиалога в форме дубляжа и субтитров. При сопоставлении единиц перевода исходных кинодиалогов с вариантами их перевода на русский язык наблюдаются расхождения в английском и испанском текстах, а также в дубляже и титрах по отношению к английской и испанской версии фильма, что объясняется различием в узусе, стиле речи и национально-культурной специфике языков, участвующих в данном виде коммуникации.

The report considers issues related to the specificity of the 3D computer-animated movie directed by Jorge R. Gutierrez and co-produced by Guillermo del Toro (Reel FX Creative Studios and 20th Century Fox) in the two original versions: English and Spanish. Translation of the movie text into Russian results into two movie dialogues in the form of dubbing and subtitles. Comparison of initial movie dialogues units with their translation into Russian reveals the divergences in the English and Spanish texts, as well as in dubbing and subtitles in relation to the English and Spanish versions, which is explained by distinction in usage, style of the speech and ethno-cultural specifics of the languages participating in this type of communication.

*Уржа А.В.*

МГУ им. М.В. Ломоносова  
Москва (Россия)

*Urzha Anastasia*

Lomonosov Moscow State University  
Moscow (Russia)

## **МЕТАТЕКСТ В ПЕРЕВОДНОМ ТЕКСТЕ**

### **METATEXT IN TRANSLATION**

В докладе обобщены результаты исследований функциональной группы языковых средств, названных А.Вежбицкой метатекстом, в русских переводах англоязычных произведений разных лет. В первую очередь, метатекст объединяет гетерогенные по отношению к повествованию элементы, при помощи которых говорящий вербализует свою метаязыковую деятельность (эта трактовка восходит к концепции Р.О.Якобсона), однако у А.Вежбицкой в состав метатекста включены и те средства, при помощи которых говорящий выражает отношение к сообщаемому. Такая расширенная трактовка метатекста оказывается удобной для сопоставительного анализа переводных вариантов произведений, поскольку она позволяет включить в поле исследования разнообразные преобразования этой группы средств, связанные с прагматическими и семантическими, а не грамматическими особенностями перевода. Материалом исследования стали многочисленные русские переводы произведений Э.По, О.Уайльда, Г.Уэллса, Р.Брэдбери, Э.Берджесса, К.Льюиса. В силу своей модусной, а не диктумной природы, а также визуальной опциональности (не зря метатекст относят к «вводным словам»), изучаемая группа средств оказывается весьма уязвимой при переводческих трансформациях. В статье анализируются эффекты опущения, добавления, перераспределения метатекста в переводном тексте, а также специфические ситуации, когда последовательные изменения в зоне метатекста являются частью переводческой стратегии.

The report accumulates the results of the research focusing on the functional group of expressions called “metatext”, or “metatextual words”, by A. Wierzbicka, and their interpretation in translation. These expressions are also often called discourse markers, but the term “metatext”

is more widely applied to literary texts, especially narratives. A. Wierzbicka included into the group of “metatext” a number of words that the speaker uses to comment on his text-generating activity and the express his attitude to the information he gives to the addressee. This definition of metatext is quite applicable to the comparative study of translations. The interpretations of original expressions can vary significantly, some metatext words get omitted, while elsewhere they can be added to the text – and all these changes are caused by semantic and pragmatic factors of translation, not by grammar differences of languages. The numerous Russian translations of E. Poe, O. Wilde, G. Wells, R. Bradbury, A. Burgess, K.S. Lewis etc. are used in the research.

*Фан Цзяньвей*

МГУ им. М. В. Ломоносова,  
г. Москва (Россия)

*Fang Jianwei*

Lomonosov Moscow State University  
Moscow (Russia)

## **ОРИГИНАЛЬНЫЙ И ПЕРЕВОДНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК МАТЕРИАЛ ДЛЯ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

### **ORIGINAL AND TRANSLATED LITERARY TEXT AS A MATERIAL FOR COMPARATIVE STUDIES**

На материале романа И. А. Бунина «Жизнь Арсеньева» и его перевода на английский язык рассматриваются возможности, которые предоставляет сравнение оригинального и переводного художественного текста. Сопоставление исходного и целевого текстов дает интересный материал для изучения социально значимых понятийных категорий, в частности категории количественности, так как демонстрирует особенности соответствующего фрагмента всей этноязыковой картины мира. При этом и оригинальный, и переводной художественный текст – это индивидуальные произведения, отражающие восприятие действительности писателем и переводчиком. В настоящей работе устанавливаются основные средства репрезентации категории количественности в пространстве художественного текста; выявляются принципы адаптации квантитативных компонентов русской художественной речи при переводе на английский язык; отслеживаются пути решения проблемы синонимии, по которым двигались переводчики романа «Жизнь Арсеньева»; исследуются случаи лакунарности речи, возникшие в процессе трансляции русского текста на английский язык.

On basis of the novel "The Life of Arseniev" by I. A. Bunin and its English translation, the possibilities offered by comparison of the original and translated literary text are discoursed. Equality matching of the source and target texts provides interesting material for the study of social conceptual categories, in particular, categories of quantity as it demonstrates features of the corresponding fragment of the whole ethno-linguistic view of the world. Meanwhile, the original and translated literary texts are considered individual pieces of writing reflecting different perception of reality by the writer and translator. In the current work, some basic means of the category of quantity representation in the space of a literary text are established; the principles of the quantitative component of the Russian belles-lettres adaptation in English translation are identified. There has also been tracked some ways of solution to the synonymy, followed by the translators of the novel "The Life of Arseniev"; lacunarity of speech that arose in the process of translating the Russian text into English have been examined as well.

*Харатокова М.Г.*  
СевКавГГТА  
Черкесск (Россия)

*Пхитиков Х.М*  
КБГУ им. Бербекова  
Нальчик (Россия)

*Kharatokova M. G.*  
NCSHTA  
Cherkessk (Russia)

*Pkhitikov H. M.*  
KBSU named after  
H. M. Berbekov  
Nalchik (Russia)

## **ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКИЙ ЯЗЫК**

### **THE FEATURES OF LOANWORDS FROM RUSSIAN INTO KABARDINO- CIRCASSIAN LANGUAGE**

В данном докладе рассматриваются особенности заимствованной лексики из русского языка в кабардино-черкесский язык. Анализируется их графемно-фонетическая передача и грамматическое оформление при помощи сравнения с правилами кабардино-черкесского языка; выявляются периоды проникновения слов из русского языка в кабардино-черкесский язык; устанавливается тематическая принадлежность заимствованной лексики и учет того, в какие сферы жизни проникает их большее количество.

The features of loanwords from Russian into Kabardino-Circassian language is discussed in this report. Their grapheme-phonetic transfer and grammatical design is analyzed by comparing with the rules of the Kabardino-Circassian language; identify the periods of penetration of words of the Russian language in the Kabardino-Circassian language; the theme belonging of loanwords and, in what spheres of life they penetrate more.

*Шакирова Э.М.*  
К(П)ФУ  
г. Казань (Россия)

*Shakirova Emiliya*  
KFU  
Kazan (Russia)

## **РОЛЬ КИНО В СТАНОВЛЕНИИ ЛИЧНОСТИ ПОДРОСТКА**

### **THE INFLUENCE OF MOTION-PICTURE INDUSTRY ON TEENAGERS**

В данном докладе рассматривается как положительное, так и отрицательное воздействие современного кинематографа на подрастающее поколение. Двадцать первый век- век передовых технологий: информация разлетается стремительно, и не всегда уследишь за правильностью ее использования. Подрастающее поколение склонно сегодня проводить

большое количество времени за просмотром различных видеороликов и фильмов. Принимая во внимание все разнообразие и богатство кинематографической индустрии, подростки смотрят то, на что им и вовсе не полагается тратить свое время. В следствие, это может привести к возникновению проблем как социального, так и межличностного характера. Стоит уделить большое внимание содержанию кино, в особенности, современных фильмов. Необходим анализ просмотренного материала в процессе простой беседы с подростком .

This report deals to the problem of films` impact on young generation. This impact is considered to be positive and negative at both sides. The twenty first century is the century of high technologies as the information spreads like the wind. As a result, teenagers do not always use it correctly. Our young generation is inclined to spend a great majority of time in front of computers or televisions , watching various videos and movies today. Going to the cinema is not an exception. Due to all variety and exuberancy of the motion-picture industry, teenagers watch things they don't need to spend time on at all. Therefore, it can lead to both social, and interpersonal problems. It is worth paying much attention to the content of the movies, particularly, modern ones. The analysis of the seen material is obligatory to be held in the course of the simple conversation with a teenager.